

Powszechny  
dziennik praw państwa i rządu  
dla  
**cesarstwa austriackiego.**

Cześć XIV.

wydana i rozesłana 15. Marca 1851.

---

Allgemeines

**Reichs - Gesetz - und Regierungsblatt**

für das

**Kaiserthum Oesterreich.**

XIV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 15. März 1851.

**Cześć XIV.**

wydana i rozesłana 15. Marca 1851.

53.

**Traktat rządowy z dnia 5. Listopada 1850,**

między Austryą i Toskaną

**względem zasad austriacko-włoskiego związku pocztowego.****My Franciszek Józef pierwszy,****z Bożej łaski Cesarz Austriacki;**

**Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Sławonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jeruzolimy i t. d.; Arcyksiążę Austryi; Wielki-Książę Toskany i Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Karyntyi, Krajny i Bukowiny; Wielki-Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Książę górnego i dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski, Książę Trydentu i Bryksenu; Margrabia górnej i dolnej Łuzacyi i na Istrii; Hrabia Hohenembsu; Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryestu, Kattary i na Marchii windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.**

Wszem w obec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, oznajmujemy niniejszem stwierdzamy:

Gdy między Naszym a pełnomocnikiem Jego Cesarskiej i Królewskiej Wysokości, Arcyksięcia Austryi, Wielkiego-Księcia Toskany, w celu podniesienia i rozszerzenia stosunków tak co do produkcji duchowej, jakoteż handlowych, w obustronnych Naszych państwach, na dniu 5tym miesiąca i roku bieżącego, we Florencyi zawartą i podpisaną została główna konwencya o związku pocztowym, austriacko-włoskim, a to treści następującej:

## XIV. Stück.

*Ausgegeben und versendet am 15. März 1851.*

53.

*Staatsvertrag vom 5. November 1850,*

*zwischen Oesterreich und Toscana,*

*über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines.*

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
 divina favente clementia Austriae Imperator;  
 Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae,  
 Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illiriae; Rex Hierosolimae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Guastallae, Osveciniae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirchiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et plenipotentiarium Suae Caesareae et Regiae Celsitudinis Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, sine levandarum ac ampliandarum ingenii commercii relationum in utroque respectivorum Statuum Nostrorum, conventio fundamentalis super Austro-Italica Unione postali, Florentiae die 5<sup>a</sup> currentis mensis et anni, inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Pan i Cesarz Austrii z jednej, a Jego c. k. Wysokość Wielki-Książę Toskany z drugiej strony, życzeniem pow odowani nie tylko ożywić duchowe stosunki i obrót handlowy między swemi państwami przez niższenie portoryów, tudzież przez uproszczenie i ujednostajnienie taryf; lecz oraz podać sposobność i innym włoskim rządóm, aby przynależącym swych państw nastęrczyły owe wielkie korzyści, wypływające z powyżej namienionych ulżeń, zdecydowali się zawrzeć konwencją względem zasad austriacko-włoskiego związku pocztowego, w którym to celu zamianowali Swych pełnomocników, a to:

#### ze strony Austrii

Barona Karola de Hügel, kawalera cesarsko-austriackiego orderu Leopolda, kawalera wielkiego krzyża wielko-książęcego toskańskiego orderu zasługi, noszącego nazwę Ś. Józefa, kawalera papieżkiego orderu Chrystusa, komandora królewsko-duńskiego orderu Danebroga, komandora królewsko-szwedzkiego orderu Waza, oficera królewsko-belgijskiego orderu Leopolda, kawalera konstantynowego orderu Ś. Jerzego Parmy pierwszej klasy i królewsko-pruskiego orderu orła czerwonego, majora w. c. k. wojsku i sprawującego interesa w Toskanie i t. d. i t. d.

#### ze strony Toskany

Pana Jędrzeja księcia Corsini, księcia de Casigliano, toskańskiego senatora, kawalera duchowno-wojskowego orderu Świętego papieża i męczennika Szczepana, kawalera wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Leopolda i królewsko-sardyńskiego duchowno-wojskowego orderu Ś. Maurycego i Łazarza z wielką wstęgą, kawalera wielkiego krzyża królewsko-hispańskiego orderu Karola trzeciego, Szambelana Jego cesarsko-królewskiej Wysokości i ministra-sekretarza Stanu dla spraw zewnętrznych i t. d. i t. d.

k którzy z zastrzeżeniem potwierdzenia dotyczących monarchów umówili się o artykuły następujące i takowe ustanowili.

### I. Postanowienia ogólne.

#### Artykuł 1.

#### Objętość i cel związku.

Związek pocztowy austriacko-włoski ma na celu, ustanowienie jednostajnych przepisów, tak co do taksowania jak pocztowego postępowania z przesefkami poczty listowej, które rozsefane bywają między różnemi państwami związkowemi równie jak między temi a zagranicą.

Austriya i Toskana przystępują do związku z całym swemi państwami; zewnątrz Austrii związek włoski tylko terytorium obejmować będzie.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine k. k. Hoheit der Grossherzog von Toscana, von dem Wunsche beseelt, durch Ermässigung der Portosätze Vereinfachung und Gleichförmigkeit der Tarife, nicht nur den geistigen und commerziellen Verkehr zwischen ihren Staaten zu beleben, sondern auch anderen italienischen Regierungen die Gelegenheit zu verschaffen, ihren Staatsangehörigen die grossen Vortheile der oben erwähnten Erleichterungen zuzuwenden, sind übereingekommen, einen Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abzuschliessen, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar

*von Seite Oesterreichs*

den Freiherrn Carl von Hügel, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Grosskreuz des grossherzoglich-toscanischen Verdienst-Ordens vom heiligen Joseph, Ritter des päpstlichen Christus-Ordens, Commandeur des königlich-dänischen Danebrog-Ordens, Commandeur des königlich-schwedischen Wasa-Ordens, Officier des königlich-belgischen Leopold-Ordens, Ritter des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma erster Classe und des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens, Major in der k. k. Armee und Geschäftsträger in Toscana etc. etc.;

*von Seite Toscana's*

den Don Andreas Fürsten Corsini, Herzog von Casigliano, toscanischen Senator, Ritter des geistlich-militärischen Ordens des heiligen Papstes und Märtyrers Stephan, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens und des königlich-sardinischen geistlich-militärischen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus mit dem grossen Bande, Grosskreuz des königlich-spanischen Ordens Carls des Dritten, Kammerherr Seiner kaiserlich-königlichen Hoheit des Grossherzogs und Minister-Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten etc. etc.,

welche unter Vorbehalt der Genehmigung der betreffenden Souveräne folgende Artikel besprochen und festgestellt haben.

**I. Allgemeine Bestimmungen.**

Artikel 1.

*Umfang und Zweck des Vereines.*

Der österreichisch-italienische Postverein bezweckt die Feststellung gleichmässiger Bestimmungen für die Taxirung und postalische Behandlung der Briefpostsendungen, welche zwischen den verschiedenen Vereinsstaaten und zwischen diesen und dem Auslande versendet werden.

Oesterreich und Toscana treten dem Vereine für ihr gesamntes Staatsgebiet bei; ausser Oesterreich wird der Verein nur italienisches Gebiet umfassen.

## Artykuł 2.

Wolny wybór drogi i przyspieszenie w przesyłaniu korespondencji państw związkowych.

Każda do związku należąca administracja pocztowa ma prawo każdego czasu tych używać dróg, do przesyłania swych korespondencji, czy to w pakietach pojedynczych, czy w zamkniętych, które następują sposobność do najspieszniejszej przesyłki.

## Artykuł 3.

Rządy są obowiązane obopólnie przyłożyć starania, o ile to od nich zawisło, ażeby wszędzie zabezpieczonem zostało administracyom pocztowym nieprzeszkodne używanie kolei żelaznych i innych podobnych środków komunikacyjnych dla przesyłania korespondencji, i ażeby w ogólności obopólnemu obrotowi pocztowemu zapewnione zostały wszelkie korzyści jak największego ile możności przyspieszenia.

## Artykuł 4.

Taksowanie i obliczenie.

Taksę wyznacza się w miarę odległości i wagi. Odległość rachuje się wedle niemieckich mil jeograficznych (15 mil = jednemu stopniowi równika (ekwatora) a jedna mila niemiecka = 4 jeograficznym włoskim). Waga będzie podług gram liczoną.

## Artykuł 5.

Taksowanie i obliczenie dzieje się w monecie krajowej odsełającego urzędu pocztowego. Zafatwienie należności nastąpi między administracyami interesowanemi wedle szczególnej konwencji.

## II. Korespondencya państw związkowych między sobą.

## Artykuł 6.

Portoryum wspólne.

Internacyjalna korespondencya między terytoryami państw do austriacko-włoskiego związku pocztowego należących, nie ma opłacać żadnego innego portoryum, jak spolne, bez względu na granice terytoryalne.

## Artykuł 7.

Pobieranie portoryum.

Wspomniane wyżej portoryum ma pobierać każda administracja pocztowa od wszystkich listów, które przez ich urzędy pocztowe będą odsełane, bez różnicy, czy one są frankowane, lub nie.

## Artykuł 8.

Portoryum tranzytowe.

Z reguły ustać ma wszelkie pobieranie portoryum tranzytowego od korespondencyi, przesyłanej wewnątrz terytoryum związkowego.

## Artikel 2.

*Freie Wahl und Beschleunigung in der Versendung der Correspondenz der Vereinsstaaten.*

Jede zum Vereine gehörige Postverwaltung ist berechtigt, für die Beförderung ihrer Correspondenzen, sie mögen einzeln oder in geschlossenen Packeten vorkommen, jederzeit jene Routen zu benützen, welche die schnellste Beförderung darbieten.

## Artikel 3.

Die Regierungen verpflichten sich gegenseitig, so weit es von ihnen abhängt, dafür Sorge zu tragen, dass den Postverwaltungen die ungehinderte Benützung der Eisenbahnen und ähnlicher Communicationsmittel überall für die Beförderung der Correspondenz gesichert, und überhaupt dem gegenseitigen Postverkehr alle Vortheile grösstmöglicher Beschleunigung gewährt werden.

## Artikel 4.

*Taxirung und Verrechnung.*

Die Tare wird nach Verhältniss der Entfernung und des Gewichtes bestimmt werden. Die Entfernung ist nach deutschen geographischen Meilen (15 Meilen = einem Aequator-Grade und 1 deutsche Meile = 4 geographischen italienischen) zu berechnen. Das Gewicht wird nach Grammen berechnet.

## Artikel 5.

Die Taxirung und Abrechnung hat in der Landesmünze des abfertigenden Postamtes zu geschehen. Die Ausgleichung der Forderungen wird zwischen den beteiligten Verwaltungen nach einer besonderen Uebereinkunft erfolgen.

## II. Correspondenz der Vereinsstaaten untereinander.

## Artikel 6.

*Gemeinschaftliches Porto.*

Die internationale Correspondenz zwischen den zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörigen Staatsgebieten soll ohne Rücksicht auf die Territorialgränzen nur mit dem gemeinschaftlichen Porto belegt werden.

## Artikel 7.

*Bezug des Porto.*

Das oben erwähnte Porto hat jede Postverwaltung für alle Briefe zu beziehen, welche von ihren Postämtern abgesendet werden, es mögen diese Briefe frankirt sein oder nicht.

## Artikel 8.

*Transitporto.*

In der Regel soll jeder Bezug eines Transitporto für die Correspondenz aufhören, welche sich innerhalb des Vereinsgebietes bewegt.

## Artykuł 9.

## Stopniowanie taksy.

Spólne taksy portoryum od internacyonalnej korespondencyi związkowej mają być wymierzone stosunkowo do odległości w linii równej między pocztowym urzędem podawczym a oddawczym, i wynoszą od listu pojedynczego

aż włącznie do 10 niemieckich mil jeograficznych po 3 kr.

„	„	„	20	„	„	„	„	6	„
nad	„	„	20	„	„	„	„	9	„

## Artykuł 10.

Waga listu pojedynczego, tudzież progresya tak wagi jak taksy.

Za list pojedynczy uważa się list, który nie przewyższa wagi jednego łota wiedeńskiego (17½ gram). Przewyżka od 1 do 2 łótów opłaca się podwójnem portoryum, od 2 do 3 łótów potrójnem portoryum, i t. d. Przesesłki zapieczętowane bez namienienia wartości przyjmuje poczta listowa do przesefania onychże aż do wagi 3 kilogramów za opłaceniem należności, podług taryfy portoryum listowego wypadających.

## Artykuł 11.

## Frankowanie.

Portoryum od korespondencyi wekslowej wewnątrz państw związkowych, w regule z góry ma być opłacane używając ku temu mark (znaczków) frankowych.

## Artykuł 12.

## Dopłata taksalna.

Listy niefrankowane, lub opatrzone markami niedostatecznymi będą wprawdzie bez zatrzymywania przesefane, atoliż oprócz portoryum, czy też onej kwoty, której do portoryum jeszcze brakuje, odebraną będzie od adresata jeszcze dopłata taksalna po 3 kr. od każdych 17½ gramów.

Ta dopłata taksalna stopniowaną będzie podług wagi i równie też na rachunek urzędu poczty podawczej pobieraną będzie.

## Artykuł 13.

## Pisma drukowe, próbki towarów i wzory.

Od pism drukowych w ogólności, jeżeli znajdują się pod obwiązaniem, a oprócz adresy, daty i podpisu nic innego pisanego nie zawierają, opłacane być ma przy podaniu, bez różnicy odległości, portoryum po 1 krajcarze, od każdych 17½ gramów.

Od próbek towarowych i wzorów, które na pocztę w ten sposób opatrzone podane bywają, iż łatwo treść poznać się daje, opłacone być winno: od każdych 35 gramów portoryum listu pojedynczego, w miarę odległości wypadające. Do takich posefek, jeżeli wyżej namienione zniżenie portoryum miejsce mieć chce, nie może być przyłączony inny, jak tylko list pojedynczy, którego waga w onej wzorów lub próbek ma być wrachowana.



## Artikel 9.

*Abstufung der Taxe.*

Die gemeinschaftlichen Portotaxen für die internationale Vereinscorrespondenz sollen nach Verhältniss der Entfernung in gerader Linie zwischen dem Aufgabs- und Abgabspostamte bemessen werden, und für einen einfachen Brief betragen:

bis einschliesslich 10 deutsche geographische Meilen	3 Kreuzer
„ „ 20 „ „ „	6 „
über 20 „ „ „	9 „

## Artikel 10.

*Gewicht des einfachen Briefes. Gewichts- und Tax-Progression.*

Ein einfacher Brief ist ein solcher, welcher Ein Wiener Loth (17½ Gramme) nicht übersteigt. Für das Mehrgewicht von 1 bis 2 Loth wird die Portogebühr verdoppelt, von 2 bis 3 Loth verdreifacht u. s. w. Bei der Briefpost werden gesiegelte Sendungen ohne angegebenen Werth nur bis zum Gewichte von 3 Kilogrammen gegen Entrichtung der Gebühren nach dem Briefporto-Tarife zur Beförderung angenommen.

## Artikel 11.

*Frankirung.*

Für die Wechselcorrespondenz innerhalb der Vereinsstaaten soll in der Regel die Vorauszahlung des Porto durch Anwendung der Francomarken stattfinden.

## Artikel 12.

*Zutaxe.*

Unfrankirte oder mit nicht zureichenden Marken versene Briefe werden zwar unaufgehalten befördert, es wird aber ausser dem Porto oder jenem Betrage, welcher am Porto fehlt, von dem Adressaten auch eine Zutaxe von 3 Kreuzern für je 17½ Gramme eingehoben.

Diese Zutaxe hat nach dem Gewichte zu steigen, und wird gleichfalls für Rechnung des Aufgabsortes eingehoben.

## Artikel 13.

*Druckschriften, Waarenproben und Muster.*

Für Druckschriften überhaupt, wenn sie unter Kreuzband sind und ausser der Adresse, dem Datum und der Unterschrift nichts Geschriebenes enthalten, wird ohne Unterschied der Entfernung das Porto von 1 Kreuzer für 17½ Gramme bei der Aufgabe entrichtet.

Für Waarenproben und Muster, welche auf eine solche Art verwahrt aufgegeben werden, dass der Inhalt leicht ersichtlich ist, wird für je 35 Gramme das einfache Briefporto nach der Entfernung eingehoben. Diesen Sendungen darf, wenn vorstehende Ermässigung in Anwendung kommen soll, nur ein einfacher Brief angehängt werden, dessen Gewicht in jenes der Muster oder Proben einzurechnen ist.

Takowe wszakże posełki tylko do wagi 300 gramów za posełki poczty listowej podług powyższych postanowień uważane będą.

Równie też, jeżeli namieniona taksa portoryum nie będzie opłacona już przy podaniu przez przyklepnięcie mark frankowych, także i takowe przesłki poddane będą takse zwyczajnej.

#### Artykuł 14.

##### Należytość rekomendacyjna.

Listy rekomendowane, lub za recepisem podawczym podane, nie będą odsełane jak tylko, gdy zostaną frankowane, za co oprócz portoryum wypadającego podług wagi i odległości, podawca z góry opłacić ma osobną takse rekomendacyjną 6- krajcarową, a to bez względu na odległość i wagę. Jeżeli podawca, oprócz receptu podawczego, wyraźnie jeszcze żąda potwierdzenia odebrania ze strony adresata (retour-receptu), opłaci nadto jeszcze także niezmienną należytość 6- krajcarową, a to zawsze przez przyklepnięcie mark frankowych.

#### Artykuł 15.

##### Wynagrodzenie za listy rekomendowane, zagubione.

Zakład pocztowy, w którego obwodzie podany został list rekomendowany, musi, w przypadku zagubienia onegoż, skoro zguba dowiedziana została, wynagrodzić reklamującemu szkodę w monecie krajowej, 60 austriackich lir wynoszącą, z zastrzeżeniem regresu przeciw tej administracji pocztowej, w którego terytorium dowodliwym sposobem wykazała się zguba.

Po upływie 6 miesięcy, licząc od dnia podania, ustaje prawo do reklamacyi.

#### Artykuł 16.

##### Uwolnienia od portoryum.

Korespondencya wszystkich członków familii panujących nad państwami związkowemi będzie w całym terytorium związkowem wzajemnie bez opłaty portoryum przesłana.

Toż samo uwolnienie od portoryum przysłuza także w całym terytorium związkowem korespondencyom władz rządowych i publicznych jednego okręgu pocztowego z takimi władzami drugiego okręgu, w związku zostającego, tylko, że takowe korespondencye zawsze jako przedmioty urzędowe muszą być oznaczone w sposób, który w okręgu poczty podawczej jest przepisany, tudzież, że pieczęcią urzędową mają być zamknięte, i na adresie napisem władzy odsefajającej opatrzone.

Jeżeli władzom, do których korespondencye takowe wystósowano, nie przysłuza, wedle ustaw kraju, uwolnienie od portoryum; może urząd, który doręczenie onychże wykonać ma, żądać od takowych na rzecz własną połowy należytości portoryjnej.

#### Artykuł 17.

##### Listy mylnie zainstradowane.

Listy mylnie zainstradowane, bezzwłocznie do miejsca prawdziwego swego przeznaczenia mają być przesłane. Odbierający atoliż, jeżeli list wedle przepisów jest frankowany, nie opłaca już żadnej innej jakiejkolwiek opłaty portoryjnej.

Derlei Sendungen werden übrigens nur bis zu einem Gewichte von 300 Grammen als Briefpost-Sendungen nach vorstehenden Bestimmungen behandelt.

Eben so werden auch diese Sendungen, wenn die erwähnte Portotaxe nicht bei der Aufgabe mittelst Anwendungen der Francomarken entrichtet wird, der gewöhnlichen Taxe unterworfen.

#### Artikel 14.

##### Recommandations-Gebühr.

Recommandirte oder gegen Aufgabs-Recepisse aufgegebene Briefe werden nur frankirt abgesendet, und ist hierfür ausser der nach Gewicht und Entfernung entfallenden Portotaxe, eine besondere Recommendations-Gebühr von 6 Kreuzern, und zwar ohne Rücksicht auf Entfernung und Gewicht, vom Aufgeber vor auszubezahlen. Wenn der Aufgeber nebst dem Aufgabs-Recepisse ausdrücklich auch die Empfangsbestätigung des Adressaten (Retour-Recepisse) begehrt, so hat er überdiess eine gleichfalls unveränderliche Gebühr von 6 Kreuzern und zwar immer mittelst Anwendung der Francomarken zu entrichten.

#### Artikel 15.

##### Ersatzleistung für verloren gegangene recommandirte Briefe.

Die Postanstalt, in deren Bereich ein recommandirter Brief aufgegeben worden ist, soll, wenn derselbe verloren geht, gehalten seyn, dem Reclamanten, sobald der Verlust constatirt ist, eine Entschädigung in der Landeswährung, welche 60 österreichischen Lire gleichkommt, zu bezahlen, vorbehaltlich des Regresses an diejenige Postverwaltung, in deren Gebiete der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Das Reclamations-Recht erlischt nach Verlauf von 6 Monaten vom Tage der Aufgabe an.

#### Artikel 16.

##### Porto-Freiheiten.

Die Correspondenz sämmtlicher Mitglieder der Regenten-Familien der Vereinsstaaten wird gegenseitig im ganzen Vereinsgebiete portofrei befördert.

Diese Porto-Freiheit kommt gleichfalls im gesammten Vereinsgebiete den Correspondenzen der Staats- und öffentlichen Behörden des einen Postgebietes mit solchen Behörden des anderen Postgebietes in dem Vereine zu, nur müssen sie immer als Amtssachen in der Weise, wie es in dem Postgebiete der Aufgabe vorgeschrieben ist, bezeichnet, mit dem Dienstsiegel verschlossen seyn, und auf der Adresse die Bezeichnung der absendenden Behörde tragen.

Wenn die Behörden, an die derlei Correspondenzen gerichtet sind, nach den Gesetzen des Landes die Porto-Freiheit nicht geniessen sollten, so kann das Amt, dem die Bestellung derselben obliegt, für dieselben die Hälfte der Porto-Gebühr zu seinen Gunsten abfordern.

#### Artikel 17.

##### Unrichtig geleitete Briefe.

Briefe welche irrig instradirt worden sind, müssen ohne Verzug an den wahren Bestimmungsort befördert werden. Der Empfänger braucht jedoch für den Brief, wenn dieser vor-schriftsmässig frankirt worden ist, keinen wie immer gearteten Portozuschlag zu entrichten.

## Artykuł 18.

Listy nie mogące być doręczone i listy *poste restante*.

Poselki listowe, którym przyjęcia odmówiono, mają beowłocznie do urzędu podawczego być odesłane, atoliż, jeżeli nazad mają być odebrane, muszą się znajdować w stanie nieotworzonym i jeszcze pieczęcią, przez podawcę wyciśniętą, zamkniętą.

Wyjątek od tego zajść może tylko co do tych listów, które kto otworzył z powodu jednakowego imienia i nazwiska, lubo do niego nie należą.

Pisma, których adresy wywieźć się nie można, albo które z jakiegokolwiek bądź powodu uznano za takowe, że ich doręczyć już nie można, muszą natychmiast do urzędu podawczego być odesłane, inne zaś, które nie mogą być doręczonemi, zanim tamże nazad odesłane będą, wprzód przez dwa miesiące zostawać mają w pocztowym urzędzie oddawczym, licząc od dnia ich nadejścia.

Poselki na adresie oznaczone: *ferma in posta* lub *poste restante*, mają po upływie trzech miesięcy być odesłane, jeżeli z niemi ze strony podawcy lub adresata nie nastąpiło inne jakie rozrządzenie.

We wszystkich tych wspomnianych przypadkach powód odesłania na powrót na odwrotnej stronie listu ma być wyrażony.

## Artykuł 19.

Portoryum od przesłania na powrót.

Wspomniane w artykule 18. listy, które nie mogły być doręczone, nie mogą być obłożone żadnem jakimkolwiek bądź portoryum. W razie, jeżeli przeselki na pocztę niefrankowane podano, ma urząd pocztowy, od którego zostały na powrót odesłane, za takowe porachować sobie portoryum powrotne w tej samej kwocie i w tej samej walucie, które na nie nałożono przy przesłaniu ich tamże, gdzie przeciwnie zakład pocztowy, do którego takowe listy bywają nazad odesłane, mocen jest żądać całego portoryum za przesłanie tamże na rzecz własnej swej kasy.

## Artykuł 20.

Listy reklamowane.

Zlistami, które za adresowanym przesłane być winny z jednego urzędu pocztowego do innego miejsca przeznaczenia, jak to, które na adresie pierwotnie oznaczono, tak postępować należy, jak, gdyby podane zostały do urzędu pocztowego, z którego przesłanie do nowego miejsca przeznaczenia nastąpiło; nie będzie się atoliż opłacać od nich dopłaty taksalnej, w artykule 12. namienionej.

Portoryum związkowe lub inne jakie, za nie pierwotnie ustanowione, przyjdzie do porachunku jako wydatek.

W przypadku jednak, gdy nazad ma być list odesłany od pierwszego miejsca przeznaczenia bezpośrednio do miejsca urzędu podawczego, będzie takowy za niemożący być doręczonym uważany (Art. 19.).

Przeselki reklamowane, lub nie mogące być doręczone, które przesłane do różnych urzędów pocztowych, jeden po drugim następujących, nareście nazad odesłane zostały do urzędu podawczego, a to z powodu, że ich doręczenie do adresowanych skutecznionem być nie mogło, muszą przez całą już przebieżoną drogę nazad być prowadzone, ażeby każdy urząd mógł dotyczącemu urzędowi porachować należitości, jakie za nie na nim ciążyły.

## Artikel 18.

*Unbestellbare Briefe und poste restante Briefe.*

Briefsendungen, deren Annahme verweigert wurde, sind ohne Verzug an das Aufgabs-Postamt zurückzusenden, dieselben müssen jedoch, wenn sie zurückgenommen werden sollen, uneröffnet und noch mit dem von dem Aufgeber aufgedruckten Siegel verschlossen seyn.

Eine Ausnahme hiervon hat nur bezüglich jener Briefe einzutreten, welche wegen gleichlautenden Namens von Jemanden, dem sie nicht gehören, eröffnet werden.

Schreiben, deren Adressaten nicht ausgemittelt oder die aus was immer für einem Grunde für unbestellbar erkannt werden, sind ohne Verzug, die anderen unbestellbaren aber erst nach einem zweimonatlichen Erliegen beim Aufgabs-Postamte, vom Tage des Einlangens an gerechnet, an das Aufgabs-Amt zurückzusenden.

Die auf der Adresse mit *ferma in posta* oder *poste restante* bezeichneten Sendungen sind, wenn nicht von Seiten des Aufgebers oder des Adressaten eine andere Verfügung darüber getroffen worden wäre, nach Ablauf von drei Monaten zurückzusenden.

In allen vorgedachten Fällen ist der Grund der Zurücksendung auf der Rückseite des Briefes zu bezeichnen.

## Artikel 19.

*Porto für die Zurücksendung.*

Die im Artikel 18 erwähnten unanbringlichen Briefe dürfen aus Anlass ihrer Zurücksendung mit keinem wie immer gearteten Porto belastet werden. Waren die Sendungen unfrankirt aufgegeben, so hat das Postamt, von welchem sie zurückgesendet werden, für dieselben das Porto im nämlichen Betrage und in derselben Währung, womit sie bei der Hinsendung belastet waren, zurück anzurechnen, wogegen die Postanstalt, an welche derlei Briefe zurückgelangen, berechtigt ist, das ganze Porto für die Hinsendung zu Gunsten der eigenen Postcasse einzuheben.

## Artikel 20.

*Reclamirte Briefe.*

Briefe, welche von einem Postamte dem Adressaten an einen anderen als den ursprünglich auf der Adresse bezeichneten Bestimmungsort nachgesendet werden sollen, werden so behandelt, als wären sie bei dem Postamte, von welchem die Nachsendung an den neuen Bestimmungsort erfolgt, aufgegeben worden; sie werden jedoch nicht mit der im Art. 12 erwähnten Zutaxe belegt.

Das früher dafür angesetzte Vereins- oder sonstige Porto wird als Auslage in Anrechnung gebracht.

Im Falle jedoch ein Brief vom ersten Bestimmungsorte unmittelbar an den Aufgabsort zurückzusenden ist, wird derselbe als ein unanbringlicher (Artikel 19) behandelt.

Reclamirte oder unanbringliche Sendungen, welche, nachdem sie nach einander an verschiedene Postämter gelangt waren, endlich an das Aufgabsamt zurückgesendet werden, weil deren Zustellung an die Adressaten nicht bewirkt werden konnte, müssen auf der ganzen von ihnen bereits durchlaufenen Route zurückgeleitet werden, damit jedes Amt die Gebühren mit welchen es dafür belastet war, dem betreffenden Amte in Anrechnung bringen könne.

### III. Korespondencya z onemi cudzemi krajami, z któremi stosunki obrotowe wyłącznie przez Austryą tylko bywają uskutecznione.

#### Artykuł 21.

Z korespondencyą włoskich państw związku austriacko-włoskiego, która przechodzi przez austriackie państwa, nie dotykając innego państwa, należącego do niemieckiego związku, postępować należy co do zasady, jak z korespondencyą austriacko-włoską aż do wyjścia z terytorium austriackiego do terytorium kraju cudzego, a nie inaczej także, począwszy od wejścia z kraju zagranicznego do państwa austriackiego aż do miejsca przeznaczenia; przeciwnie zaś podlega korespondencya, począwszy od wyjścia z Austrii aż do miejsca przeznaczenia w kraju cudzym, albo od miejsca podawczego w kraju zagranicznym, aż do wejścia w Austrii, postanowieniom owych traktatów pocztowych, które albo już istnieją albo dopiero zawarte będą między Austryą a państwami cudzemi. Do takich ustanów portoryjnych doliczone będzie tylko to portoryum tranzytowe, które opłacone być winno państwowemu włoskiemu pośredniemu.

#### Artykuł 22.

##### Wolność frankowania.

Korespondencya, o której tu mowa, albo przy podaniu całkiem może być frankowana, albo też opłacenie portoryum zupełnie odbierającemu pozostawione będzie, o ile to w austriackich państwach dopuszczalnem jest dla ich własnych korespondencyi.

Równie też i z zagranicy przychodzi korespondencya albo frankowana albo obłożona portoryum pocztowem.

#### Artykuł 23.

##### Spólne austriacko-włoskie portoryum.

Spólne austriacko-włoskie portoryum pocztowe ustanawia się na 9 krajcarów od listu pojedynczego.

Waga listu pojedynczego, zastosowanie pojedynczej ustanowy portoryjnej, równie jak progresya tejże podlega, dopóty postanowieniom konwencyj, z cudzemi państwami zawartych, dopóki w tej mierze nie umówiono się o zupełnie jednolite postanowienia.

Opłacenie wszystkich tych należności portoryjnych nie dzieje się drogą przyklepania mark frankowych, lecz drogą opłaty w gotówce.

#### Artykuł 24.

##### Pobieranie spólnego portoryum.

Co się tycze pobierania spólnego portoryum, uważany być ma za pocztowy urząd podawczy ten graniczny urząd podawczy, do którego dochodzi korespondencya, dla państw związkowych przeznaczona, i któremu się przeto należy portoryum spólne, wyż wspomniane; ów urząd zaś, od którego korespondent wychodzi do kraju cudzego, uważanym będzie za pocztowy urząd podawczy. (Artykuł 7.)

Przy tych korespondencyach nie ma zastosowania dopłata taksalna w artykule 12. wspomniana.

### III. Correspondenz mit jenen fremden Ländern, wohin der Verkehr ausschliesslich durch Oesterreich vermittelt wird.

#### Artikel 21.

Die Correspondenz der italienischen Staaten des österreichisch-italienischen Vereines, welche durch die österreichischen Staaten, ohne Berührung eines anderen zum deutschen Bunde gehörigen Staates, transürt, wird bis zum Austritte aus dem österreichischen Gebiete in das Ausland, oder vom Eintritte aus dem Auslande in das österreichische Gebiet bis zum Bestimmungsorte, im Grundsätze wie die österreichisch-italienische Correspondenz behandelt, hingegen ist sie vom Austritte aus Oesterreich bis zum Bestimmungsorte im Auslande, oder vom Aufgabsorte im Auslande bis zum Eintritte in Oesterreich den Bestimmungen jener Postverträge unterworfen, welche zwischen Oesterreich und den fremden Staaten bestehen, oder noch zum Abschlusse kommen. Zu diesen Sätzen würde nur das Transitporto hinzuzurechnen seyn, welches an die dazwischen liegenden italienischen Staaten zu bezahlen wäre.

#### Artikel 22.

##### Frankirungs-Freiheit.

Die hier in Rede stehende Correspondenz kann entweder bei der Aufgabe ganz frankirt oder die Portozahlung ganz dem Empfänger überlassen werden, letzteres in so ferne es in den österreichischen Staaten für ihre eigenen Correspondenzen möglich ist.

Eben so wird auch aus dem Auslande die Correspondenz entweder frankirt oder mit Porto belastet einlangen.

#### Artikel 23.

##### Gemeinschaftliches österreichisch-italienisches Porto.

Das gemeinschaftliche österreichisch-italienische Postporto wird auf 9 Kreuzer für den einfachen Brief festgesetzt.

Das Gewicht des einfachen Briefes, die Anwendung des einfachen Portosatzes und die Progression richtet sich nach dem mit den fremden Staaten getroffenen Uebereinkommen, so lange diessfalls nicht völlig gleichförmige Bestimmungen verabredet sind.

Die Entrichtung aller dieser Portogebühren hat nicht mittelst Francomarken, sondern mittelst Barzahlung stattzufinden.

#### Artikel 24.

##### Bezug des gemeinschaftlichen Porto.

Hinsichtlich des Bezuges des gemeinschaftlichen Porto ist dasjenige Gränz-Postamt, bei welchem die Correspondenz für die Vereinsstaaten einlangt, als Aufgabspostamt anzusehen, und es gebührt ihm daher der oberwähnte gemeinschaftliche Portobetrag, jenes hingegen, von wo aus dieselbe ins Ausland austritt, wird als Abgabspostamt betrachtet. (Artikel 7.)

Bei diesen Correspondenzen findet die im Artikel 12 erwähnte Zulaxe keine Anwendung.

IV. Korespondencya z państwami nie-austryackimi związku niemieckiego i krajami, zewnątrz tego leżącemi, jako to: z Szwecyą, Norwegią, Danią, Helgolandem, Belgią i Niderlandami.

Artykuł 25.

Dla korespondencyi włoskiej, przez Austryą przechodzącej, do niemieckich państw związkowych i do krajów, po za temiż leżących, i przeciwnie wystósowanej, zapewnia Austrya państwowi do austryacko-włoskiego związku pocztowego należącym, uczestnictwo we wszystkich owych korzyściach, które przysługują austryackiej korespondencyi w skutek niemiecko-austryackiego, związku pocztowego.

Korespondencya, o której tu mowa, nietylko, gdy przeznaczona jest, do którego z państw, do niemiecko-austryackiego związku pocztowego należących, lecz także, gdy przechodzi przez terytorium tychże, opłacać winna li tylko takse portoryjną, spólną związkowi niemiecko-austryackiemu, w 9 krajcarach od listu wagi jednego łóta wiedeńskiego.

Artykuł 26.

Pobieranie portoryum na rzecz państw włoskich.

Ponieważ jednak dla niemiecko-austryackiego związku pocztowego porachowaną bywa taksa portoryjna, w powyższym artykule wspomniana, z której opłacać się ma należytość tranzytowa, dla pośrednich państw niemieckich wypadająca, przeto może każde włoskie państwo związkowe pobierać mierną należytość portoryjną dla własnych swych korespondencyj, tak od krajów wspomnianych, jak do tychże, a równie też i inne włoskie państwa będą miały prawo pobierania należytości portoryjnej przechodowej.

Ilość tej należytości osobną konwencyą będzie ustanowiona.

Artykuł 27.

Niemieckie państwa, nienależące do niemiecko-austryackiego związku pocztowego.

Włoska korespondencya, z takich państw niemieckich związkowych pochodząca, lub do takich wystósowana, które nie przystąpiły jeszcze do niemiecko-austryackiego związku pocztowego, podlegają dotychczasowym należytościom i taryfom, między Austryą a tymże krajem istniejącym aż do dalszego rozporządzenia.

Postanowienie to traci moc swą w miarę, o ile niemieckie państwa związkowe przystępują do związku pocztowego niemiecko-austryackiego, w którym to razie zastosowane będą artykuły 25 i 26.

Artykuł 28.

Także i przy tej korespondencyi do woli zostaje podawcy, należytości albo opłacić już przy podaniu na pocztę, albo opłacenie takowych adresowanemu wskazać, w miarę tego, czy konwencye istniejące tego pozwalają lub nie.

Artykuł 29.

Należytości mające być wzajemnie wynagrodzonemi, będą przez urzędy pocztowe tak austryackie jak włoskie, w bezpośrednim kartowania związku stojące, na kartach korespondencyjnych uwidocznione, które oraz za podstawę służą wzajemnemu obliczeniu.



*IV. Correspondenz mit den nichtösterreichischen Staaten des deutschen Bundes und den darüber hinaus gelegenen Ländern, als: Schweden, Norwegen, Dänemark, Helgoland, Belgien und den Niederlanden.*

*Artikel 25.*

*Für die durch Oesterreich transürende, nach den deutschen Bundesstaaten und den darüber hinaus gelegenen Ländern und umgekehrt lautende Correspondenz gewährt Oesterreich den zum österreichisch-italienischen Postvereine gehörenden Staaten die Theilnahme an allen jenen Vortheilen, deren sich die österreichische Correspondenz selbst in Folge des deutsch-österreichischen Postvereines erfreut. Die in Rede stehende Correspondenz hat daher, sowohl wenn sie nach einem zum deutsch-österreichischen Postvereine gehörigen Staate bestimmt ist, als auch für den Durchzug durch diese Vereinstaaen lediglich die deutsch-österreichische Postvereinstaxe von 9 Kreuzern für den einfachen, Ein Wiener Loth wiegenden Brief zu entrichten.*

*Artikel 26.*

*Porto-Einhebung zu Gunsten der italienischen Staaten.*

*Da jedoch die im vorhergehenden Artikel erwähnte Portotaxe für den deutsch-österreichischen Postverein verrechnet, und aus derselben die Transitgebühr für die dazwischen liegenden deutschen Staaten bestritten wird, so darf jeder italienische Postvereins-Staat für die eigenen Correspondenzen von oder nach den erwähnten Ländern eine mässige Portogebühr einheben, und eben so werden die anderen italienischen Staaten für den Transit derselben eine Portogebühr zu erheben berechtigt sein.*

*Die Grösse dieser Gebühr wird durch ein besonderes Uebereinkommen festgesetzt werden.*

*Artikel 27.*

*Deutsche Staaten, welche nicht zum deutsch-österreichischen Postvereine gehören.*

*Die italienische Correspondenz aus und nach jenen deutschen Bundesstaaten, welche dem deutsch-österreichischen Postvereine noch nicht beigetreten sind, unterliegt bis auf Weiteres den bisherigen zwischen Oesterreich und diesen Ländern bestehenden Gebühren und Tarifen.*

*Diese Bestimmung tritt bezüglich der deutschen Bundesstaaten nach Massgabe ihres Beitrittes zum deutsch-österreichischen Postvereine ausser Kraft, und es kommen sodann die Bestimmungen der Artikel 25 und 26 zur Anwendung.*

*Artikel 28.*

*Auch bei dieser Correspondenz steht es dem Aufgeber frei, die Gebühren bei der Aufgabe zu entrichten oder dem Adressaten zur Zahlung zuzuweisen, je nachdem es die bestehenden Verträge gestatten oder nicht. Die Entrichtung auch dieser Gebühr hat mittelst Barzahlung stattzufinden.*

*Artikel 29.*

*Die gegenseitig zu vergütenden Gebühren werden von den untereinander im directen Kartirungsverbande stehenden österreichischen und italienischen Postämtern auf den Correspondenzkarten ersichtlich gemacht, welche die Grundlage der gegenseitigen Abrechnung bilden.*

## V. Gazety.

## Artykuł 30.

## Ogólne postanowienia.

Urzędy pocztowe państw związkowych przyjmują z reguły za przedpłatą, prenumerację na gazety i inne pisma peryodyczne, wychodzące, czy to w terytorjum państw związkowych, czy też w kraju cudzym, niemniej także ich przesłanie i obstalowanie.

## Artykuł 31.

Obstalowanie, przesłanie i należitości pocztowe gazet, wychodzących w terytorjum rządów kontraktujących.

Administracja pocztowa jednego państwa, u której prenumerowano na gazety, w innym państwie związkowym wychodzące, musi się w tej mierze zgłosić do tej administracji pocztowej, w którego obwodzie takowe wychodzą.

Przytem pozostawia się zakładom pocztowym, oznaczyć pojedyncze urzędy pocztowe, u których nastąpić może obstalowanie.

## Artykuł 32.

Obstalowanie nie może z reguły na krótszy termin być zrobione, jak na kwartał; przyczem z resztą służyć za prawidło postanowienia, dla nakładców wydane.

Ażeby liczyć można na regularne odebranie wszystkich dzienników wychodzących, muszą obstalowania wcześniej i w ten sposób być zrobione, ażeby urząd pocztowy odsefający mógł takowe otrzymać jeszcze przed początkiem terminu prenumeracyjnego.

## Artykuł 33.

## Brakujące dzienniki obstalowane.

Jeżeliby przy odebraniu pakietu z gazetami lub żurnalami spostrzeżono brak w dziennikach obstalowanych, odsefający urząd pocztowy obowiązany jest, natychmiast odesłać dzienniki brakujące bez porachowania kosztów, jeżeli brak został oznajmionym pocztą następną. W innym razie powrócić należy koszt za wynagrodzenie od nakładcy żądane.

## Artykuł 34.

## Należitości za przesłanie gazet.

Za wzajemne przesłanie gazet i żurnalów w państwach austriacko-włoskiego związku pocztowego wychodzących, będzie pobierana spólna należitość w sposób niżej namieniony i równie podzielona między urzędem obstalującym a odsefającym.

Za przechód nie pobiera się żadnej dopłaty.

## Artykuł 35.

Należitość za takowe przesłanie ustanawia się bez względu na odległość, a to:

1. Od gazet i dzienników, do udzielenia politycznych nowin przeznaczonych, w 50 odsetkach ceny, o którą przesefający zakład pocztowy gazetę od nakładcy (cena Netto) odbiera; wszelakoż

a) od gazet i dzienników, wychodzących sześć lub siedem razy w tygodniu, wynosić ma należitość za ich przesłanie nie mniej jak czternaście, a nie więcej jak trzydzieści pięć lir austriackich rocznie;

## V. Zeitungen.

### Artikel 30.

#### Allgemeine Bestimmungen.

Die Postämter der Vereinsstaaten besorgen im Grundsätze gegen Vorausbezahlung die Annahme der Pränumeration auf die sowohl im Gebiete der Vereinsstaaten als auch im Auslande erscheinenden Zeitungen und periodischen Schriften, sowie deren Versendung und Bestellung.

### Artikel 31.

Bestellung, Beförderung und Postgebühren der in dem Bereiche der contrahirenden Regierungen erscheinenden Zeitungen.

Die Postverwaltung des einen Staates, bei der auf die im anderen Vereinsstaate erscheinenden Zeitungen pränumerirt wird, hat sich diessfalls an diejenige Postverwaltung zu wenden, in deren Gebiet dieselben herausgegeben werden. Hierbei bleibt es dem Uebereinkommen der Postverwaltungen überlassen, die einzelnen Postämter zu bezeichnen, bei welchen die Bestellung erfolgen kann.

### Artikel 32.

Die Bestellung kann in der Regel nicht auf einen kürzern Zeitraum als ein Vierteljahr gemacht werden; hierbei sind übrigens die Verlagsbestimmungen massgebend.

Um auf den richtigen Empfang aller erscheinenden Blätter rechnen zu können, haben die Bestellungen rechtzeitig und in der Art zu erfolgen, dass das Postamt des Absendungsortes dieselben noch vor dem Beginne des Pränumerations-Termines erhalte.

### Artikel 33.

#### Abgang bestellter Zeitungsblätter.

Wird beim Empfange eines Packets mit Zeitungen oder Journalen ein Abgang an den bestellten Blättern wahrgenommen, so ist das absendende Postamt verpflichtet, die fehlenden Blätter, wenn der Abgang mit umgehender Post angezeigt wurde, sogleich kostenfrei zuzusenden. Im andern Falle ist für die von dem Verleger in Anspruch genommene Vergütung Ersatz zu leisten.

### Artikel 34.

#### Gebühren für die Zusendung der Zeitungen.

Für die gegenseitige Zusendung der in den Staaten des österreichisch-italienischen Postvereines erscheinenden Zeitungen und Journalen wird eine gemeinschaftliche Gebühr in der nachbemerkten Weise erhoben und zwischen dem bestellenden und absendenden Postamte zur Hälfte getheilt. Für den Durchzug soll ein Zuschlag nicht erhoben werden.

### Artikel 35.

Diese Versendungsgebühr wird ohne Rücksicht auf die Entfernung festgesetzt, und zwar:

1. Für Zeitungen und Journale, welche für die Mittheilung politischer Neuigkeiten bestimmt sind, mit 50 Percent von dem Preise, zu welchem die versendende Postanstalt die Zeitung von dem Verleger empfängt (Nettopreis); jedoch soll

a) für Zeitungen und Journale, welche wochentlich sechs- oder siebenmal erscheinen, die Versendungsgebühr wenigstens vierzehn und höchstens fünf und dreissig österreichische Lire jährlich betragen;

b) od gazet i dzienników zaś mniej jak sześć razy w tygodniu wychodzących, wynosić ma należytość wymieniona najmniej siedem a najwięcej dwadzieścia lir austryackich.

2. Od gazet i dzienników zaś niepolitycznych wynosi spólna należytość za przesłanie bez różnicy i wyjątku 25 odsetków (ceny Netto, o którą przesefający urząd pocztowy pobiera takowe od nakładcy.

Abonenci opłacają tylko cenę Netto wraz z dotyczącą należytością za przesłanie.

#### Artykuł 36.

Należytość za dostawienie gazet do pomieszkania abonentów.

Z spólnej należytości, za przesłanie w artykule 35. wyszczególnionej, nie wynika obowiązek dostawienia gazet do pomieszkania abonentów, lecz urzędowi pocztowemu oddawczemu wolno pobierać należytość za dostawienie, nie w wyższej jednakże kwocie, od tej, która już obecnie istnieje.

#### Artykuł 37.

Czas opłacenia kwoty prenumeracyjnej.

Urząd pocztowy obstalujący winien zapłacić należącą kwotę prenumeracyjną temu urzędowi pocztowemu, od którego pobiera gazetę lub dziennik, najdalej w ciągu pierwszego miesiąca peryodu abonentowego.

#### Artykuł 38.

Jeżeli gazeta ustaje przed upływem terminu prenumeracyjnego.

Jeżeli gazeta lub dziennik przed upływem czasu wychodzić ustaje, lub zakazanym został, musi zwrócona być abonentowi oprócz odpowiedniej raty należytości spedycyjnej już zapłaconej, także i kwota prenumeracyjna wprzód uiszczona, o ile ta od nakładcy może być zwrócona.

#### Artykuł 39.

Przesłanie gazety do innego miejsca a nie do pierwotnie oznaczonego.

Jeżeli abonent żąda przesłania gazety do innego miejsca, a nie do tego, które przy obstalowaniu wymienił, takowe przesłanie wykonanem będzie wedle wyboru abonenta, albo przez urząd pocztowy miejsca obstalowania, albo przez urząd takowy, znadujący się w miejscu nakładu, za co abonent opłacić ma takse od przesefek, pod obowiązaniem ustanowioną. Przeto też przesefki takowe ze strony urzędu pocztowego odsefającego, osobno oznaczone być mają jako gazety, do nowego miejsca przeznaczenia posłane.

#### Artykuł 40.

Postępowanie z gazetami naprzeciw cudzym krajom.

Postępowanie z gazetami cudzo-krajowemi i z gazetami austryackimi lub włoskimi, do kraju cudzego przeznaczonemi, jeżeli takowe przechodzą przez terytoryum jednego z państw kontraktujących i wstępują do terytoryum innego państwa związkowego, zastosowanem będzie do powyższych postanowień w ten sposób, iż dotyczący urząd pocztowy na granicy, u którego obstalowano gazety, uważany będzie wedle okoliczności albo za urząd podawczy, albo oddawczy.

b) für Zeitungen und Journale aber, welche weniger als sechsmal in der Woche erscheinen, soll die erwähnte Gebühr wenigstens sieben und höchstens ein und zwanzig österreichische Lire betragen.

2. Für nicht politische Zeitungen und Journale beträgt die gemeinschaftliche Versendungsgebühr durchweg und ohne Ausnahme 25 Percent des Nettopreises, zu welchem das absendende Postamt dieselben vom Verleger bezieht. Die Abonnenten haben nur den Nettopreis nebst der betreffenden Versendungsgebühr zu bezahlen.

#### Artikel 36.

*Bestellungsgebühr für in die Wohnung der Abonnenten abzuliefernde Zeitungen.*

Die im Artikel 35 stipulirte gemeinschaftliche Versendungsgebühr begreift nicht auch die Ablieferung der Zeitungen in die Wohnung der Besteller in sich, sondern es steht dem Abgabepostamte frei, hierfür eine angemessene Bestellungsgebühr zu erheben, jedoch in keinem höheren, als dem bereits bestehenden Betrage.

#### Artikel 37.

*Zeit der Einsendung des Pränumerations-Betrages.*

Das bestellende Postamt hat an dasjenige Postamt, von welchem es eine Zeitung oder ein Journal bezieht, den betreffenden Pränumerations-Betrag längstens im Laufe des ersten Monats der Abonnenten-Periode zu berichtigen.

#### Artikel 38.

*Aufhören einer Zeitung vor Ablauf des Pränumerations-Termines.*

Wenn eine Zeitung oder ein Journal vor Ablauf der Zeit, für welche pränumerirt wurde, zu erscheinen aufhört, oder verboten wird, so ist dem Abonnenten nebst der entsprechenden Rate der bereits eingehobenen Speditions-Gebühr auch der vorausbezahlte Pränumerations-Betrag, so weit er vom Verleger zum Ersatz gebracht werden kann, zurückzuerstatten.

#### Artikel 39.

*Nachsendung der Zeitung an einen anderen als den ursprünglich bezeichneten Ort.*

Verlangt ein Abonnent die Nachsendung einer Zeitung an einen anderen als den Ort, welchen er bei der Bestellung bezeichnet hat, so hat diese Nachsendung nach der Wahl des Abonnenten, von dem Postamte des Bestellungs- oder von jenem des Verlagsortes zu geschehen, und von dem Abonnenten wird die für Kreuzband-Sendungen festgesetzte Tare einzubezahlen seyn. Desshalb sind auch derlei Sendungen von dem absendenden Postamte besonders als an einen neuen Bestimmungsort nachgesendete Zeitungen zu bezeichnen.

#### Artikel 40.

*Zeitungs-Verkehr mit fremden Ländern.*

Die Behandlung der ausländischen und der nach dem Auslande bestimmten österreichischen und italienischen Zeitungen, in wie fern dieselben das Gebiet eines der contrahirenden Staaten durchziehen und in das Gebiet des anderen Vereins-Staates eintreten, richtet sich nach den vorstehenden Bestimmungen in der Weise, dass das betreffende Gränzpostamt, bei welchem die Zeitungsbestellung erfolgt, als Verlags- und bezüglich Abgabsort angesehen wird.

Cena kupna będzie przytem za cenę Netto uważana. Oprócz wspólnej należności za przesłanie, porachowana być ma należność, która cudzym zakładom pocztowym ma być opłacona.

VI. Początek i przeciąg trwania tej konwencji, tudzież zmiany, jeżeliby jakie zachodziły.

Artykuł 41.

Niniejsza konwencya wejdzie w życie w trzy miesiące po dniu jej ratyfikacyi i trwać będzie przez lat pięć, po upływie których uważana być ma za przedłużoną od roku do roku, jeżeli jej wypowiedzenie, z którejby z stron kontraktujących nie nastąpi w 6 miesięcy przed upływem.

Artykuł 42.

Wymiana dokumentów ratyfikacyi nastąpi we Florencyi w przeciągu dni 30 lub ile możliwości i pierwiej.

Artykuł 43.

Po upływie pierwszego roku niniejszego układu wolno każdej z stron kontraktujących, te zaproponować zmiany do wspólnego obradowania, które tak interesowi, jak celowi związku najbardziej zdają się być odpowiedniami.

W dowód czego została niniejsza konwencya w dwóch egzemplarzach wygotowaną, i przez wyż namienionych pełnomocników pod wyciśnięciem pieczęci ich potwierdzoną.

Dan we Florencyi dnia 5. Listopada, roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego.

**Ch. Hügel** m. p.

**Duca di Casigliano** m. p.

(L. S.)

(L. S.)

Als *Nettopreis* wird hierbei der *Einkaufspreis* angesehen. Nebst der *gemeinschaftlichen* *Versendungs-Gebühr* ist die an die *fremden Postanstalten* zu *entrichtende* in *Aufrechnung* zu bringen.

**VI. Anfangstermin und Dauer des Vertrages und dessen allfällige Abänderungen.**

**Artikel 41.**

Der gegenwärtige Vertrag wird drei Monate nach dem Tage der Ratification in Wirksamkeit treten und fünf Jahre dauern, nach deren Verlauf er als von Jahr zu Jahr verlängert zu betrachten ist, wenn nicht sechs Monate vor dem Ablaufe einer der vertragschliessenden Theile denselben aufkündet.

**Artikel 42.**

Die Auswechslung der Ratifications-Urkunden wird zu Florenz innerhalb 30 Tagen oder wenn möglich noch früher stattfinden.

**Artikel 43.**

Nach Ablauf des ersten Vertragsjahres steht es jedem der vertragschliessenden Theile frei, diejenigen Abänderungen zur gemeinschaftlichen Berathung vorzuschlagen, welche dem Interesse und Zwecke des Vereines am meisten zu entsprechen scheinen.

Zur Urkunde dessen ist der gegenwärtige Vertrag in zwei Exemplaren ausgefertigt und von den oben genannten Bevollmächtigten unter Beidrückung ihres Siegels bekräftigt worden.

So geschehen, Florenz den 5. November Eintausend achthundert fünfzig.

**Ch. Hügel** m. p.  
(L. S.)

**Duca di Casigliano** m. p.  
(L. S.)



**M**y, powziąwszy wiadomość o artykułach tejże głównej konwencji i pod ścisłą rozważę je wzięwszy, uchwalamy wszystkie i zatwierdzamy takowe, a oraz słowem Naszem cesarsko-królewskim przyrzekamy, iż wszystkie szczegóły w nich zawarte, wiernie i ściśle wykonywać polecimy, ani niedopuszczymy tego, aby od nich pod jakimkolwiek względem ze strony Naszych odstępowano. W dowód czego artykuły niniejszego traktatu własnoręcznie podpisujemy, i takowe wyciśnięciem pieczęci Naszej obwarować rozkazujemy.

Dano we Wiedniu dnia 30. miesiąca Listopada w roku 1850. Naszego panowania drugim.

**Franciszek Józef.**



**Schwarzenberg.**



Nos, visis et perpensis Conventionis hujus fundamentalis articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur, ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuross, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 30. mensis Novembris 1850, Regnorum Nostrorum secundo.

FRANCISCUS JOSEPHUS:



SCHWARZENBERG.

**Specyjalny traktat pocztowy zawarty między Austryą a Toskaną na dniu 5. Listopada 1850. w celu wykonania konwencji o zasadach austriacko-włoskiego związku pocztowego.**

# **My Franciszek Józef pierwszy,**

## **z Bożej łaski Cesarz Austriacki;**

**Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Sławonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jerozolimy i t. d.; Arcyksiążę Austryi; Wielki-Książę Toskany i Krakowa; Książę Lotaryngii, Solnogradu, Styryi, Karyntyi, Krajny i Bukowiny; Wielki-Książę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Książę górnego i dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyy i Gradyski, Książę Trydentu i Bryksenu; Margrabia górnej i dolnej Łuzacyi i na Istrii; Hrabia Hohenembsu; Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryestu, Kattary i na Marchii windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.**

Wszem w obec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, oznajmujemy i niniejszem stwierdzamy:

Gdy między Naszym a pełnomocnikiem Jego Cesarskiej i Królewskiej Wysokości, Arcyksięcia Austryi, Wielkiego - Księcia Toskany, dnia 5. bieżącego miesiąca i roku na mocy głównej, tegoż samego właśnie dnia uchwalonej konwencji pocztowej, także specyjalna konwencya pocztowa we Florencyi zawarta i podpisana została, a to treści następującej:

*Special-Postvertrag, geschlossen zwischen Oesterreich und Toscana am 5. November 1850 zum Vollzuge des Vertrages über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines.*

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
 divina favente clementia Austriae Imperator;  
 Rex Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae,  
 Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomerae et Illiriae; Rex Hierosolymae etc.; Archidux Austriae; Magnus Dux Hetruriae et Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae et Bucovinae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Dux superioris et inferioris Silesiae, Mutinae, Parmae, Placentiae et Guastallae, Osvecinae et Zatoriae, Teschinae, Forojulii, Ragusae et Gaderae etc.; Comes Habsburgi, Tirolis, Kyburgi, Goritiae et Gradiscae; Princeps Tridenti et Brixinae etc.; Marchio superioris et inferioris Lusatiae et Istriae; Comes Altae-Amisiae, Feldkirchiae, Brigantiae, Sonnenbergae etc.; Dominus Tergesti, Cattari, Marchiae Slavoniae etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam Nostrum inter et Plenipotentiarium Suae Caesareae et Regiae Celsitudinis Archiducis Austriae, Magni Ducis Hetruriae, die 5<sup>a</sup> currentis mensis et anni vi fundamentalis pariter sub eadem die decretae postalis conventionis, specialis quoque conventio postalis, Florentiae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Ponieważ na dniu dzisiejszym między pełnomocnikami cesarsko-austryackim a wielko-książęcym tokańskim zawarta została konwencya, względem zasad austryacko-włoskiego związku pocztowego, przeto w tym celu upełnomocnieni, a to:

ze strony Najjaśniejszego Pana i Cesarza Austrii

Baron Karol de Hugel, kawaler cesarsko-austryackiego orderu Leopolda, kawaler wielkiego krzyża wielko-książęcego tokańskiego orderu zasługi, noszącego nazwę Ś. Józefa, kawaler papieżkiego orderu Chrystusa, komandor królewsko-duńskiego orderu Dannebrog, komandor królewsko-szwedzkiego orderu Waza, oficer królewsko-belgijskiego orderu Leopolda, kawaler konstantynowego orderu Ś. Jerzego Pierwszej klasy i królewsko-pruskiego orderu orła czerwonego, major w c. k. wojsku i sprawujący interesa w Toskanie i t. d. i t. d.;

ze strony zaś Jego c. k. Wysokości Wielkiego-Księcia Toskany

Don Jędrzej Książę Corsini, Księcia Casigliano, tokański senator, kawaler duchowno-wojskowego orderu Świętego papieża męczennika Szczepana, kawaler wielkiego krzyża cesarsko-austryackiego orderu Leopolda i królewsko-sardyńskiego duchowno-wojskowego orderu Św. Maurycego i Łazarza z wielką wstęgą, kawaler wielkiego krzyża królewsko-hiszpańskiego orderu Karola trzeciego, Szambelan Jego cesarsko-królewskiej Wysokości i minister-sekretarz Stanu dla spraw zewnętrznych i t. d. i t. d.— przez swe instrukcyje powołani do zastosowania głównej onej konwencyi do państw austryacko-włoskich, z zastrzeżeniem ratyfikacyi przez Swych monarchów — ułożyli się względem następującego traktatu specjalnego:

#### Artykuł 1.

Wykonanie głównej konwencyi.

Główna konwencya względem zasad austryacko-włoskiego związku działać ma we wszystkich tegoż częściach w całej objętości tak państwa cesarsko-austryackiego jak państwa wielko-książęcego tokańskiego wraz z zawartemi w niniejszej konwencyi specjalnej zmianami i zastrzeżeniami, tudzież z utrzymaniem tej zasady, iż, co się tyczy obrotu poczty listowej każdego z tych obu państw, odpowiednie rozporządzenia zupełnie właściwym administracyom będą zostawione.

#### Artykuł 2.

Uregulowanie związków pocztowych.

Wzajemne zamknięcia pakietów odbywają się sposobem dotychczasowym, wolno atoliż obom administracyom porozumieć się względem ich zmiany, jeżeli takowa dla służby zdaje się być korzystną.

Nachdem zwischen den kaiserlich-österreichischen und grossherzoglich-toscanischen Bevollmächtigten unter heutigem Tage ein Vertrag über die Grundlagen eines österreichisch-italienischen Postvereines abgeschlossen worden ist, sind die zu diesem Zwecke Bevollmächtigten, und zwar :

*Seitens Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich*

der *Freiherr Carl von Hügel*, Ritter des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens, Grosskreuz des grossherzoglich-toscanischen Verdienst-Ordens vom heiligen Joseph, Ritter des päpstlichen Christus-Ordens, Commandeur des königlich-dänischen Danebrag-Ordens, Commandeur des königlich-schwedischen Wasa-Ordens, Officier des königlich-belgischen Leopold-Ordens, Ritter des constantinischen St. Georg-Ordens erster Classe von Parma und des königlichen preussischen rothen Adler-Ordens, Major in der k. k. Armee und Geschäftsträger in Toscana etc.;

*Seitens Seiner k. k. Hoheit des Grossherzogs von Toscana*

*Don Andreas Fürst Corsini*, Herzog von Casigliano, toscanischer Senator, Ritter des geistlich-militärischen Ordens des heiligen Papstes und Märtyrers Stephan, Grosskreuz des kaiserlich-österreichischen Leopold-Ordens und des königlich-sardinischen geistlich-militärischen Ordens des heiligen Mauritius und Lazarus mit dem grossen Bande, Grosskreuz des königlich-spanischen Ordens Carl des Dritten, Kammerherr Seiner k. k. Hoheit des Grossherzogs und Minister-Staatssecretär für die auswärtigen Angelegenheiten etc. etc. — durch ihre Instructionen berufen, diesen Hauptvertrag auf die österreichisch- und toscanischen Staaten in Anwendung zu bringen, unter Vorbehalt der Ratification ihrer Souveräne, über nachfolgenden Special-Vertrag übereingekommen :

*Artikel 1.*

*Vollzug des Hauptvertrages.*

Der Vertrag über die Grundlagen des österreichisch-italienischen Postvereines tritt in allen seinen Theilen für den ganzen Umfang sowohl des kaiserlich-österreichischen als des grossherzoglich-toscanischen Staatsgebietes mit den in dem gegenwärtigen Specialvertrage enthaltenen Abänderungen und Vorhalten und unter Festhaltung des Grundsatzes in Kraft, dass die den inneren Briefpostverkehr eines jeden der beiden Staaten betreffenden Anordnungen gänzlich den bezüglichen Verwaltungen anheimgestellt bleiben.

*Artikel 2.*

*Regulirung der Postverbindungen.*

Die wechselseitigen Packetschlüsse bleiben unverändert, wie sie dermalen bestehen; es steht jedoch beiden Verwaltungen frei, sich wegen Abänderung derselben, sobald solche für den

Co się tycze związków pocztowych i odnoszących się, do nich urządzeń, zostają w zupełnej mocy dawniej zawarte układy, dopóki nowe nie będą zaprowadzone.

#### A. Austriacko-toskańskie korespondencye.

##### Artykuł 3.

Taryfa podług której będą taksowane.

Znoszą się należności, obecnie pobierane od przesełek poczty listowej z państw austriackich i nawzajem dotychczas, a zamiast nich w zastosowanie wchodzi spólna w głównej konwencji ustanowiona taryfa z następującymi modyfikacyami.

##### Artykuł 4.

List pojedynczy. Waga tegoż.

Ustanawia się waga pojedynczego listu w Austrii na jeden łót wiedeński, co się równa wadze  $17\frac{1}{2}$  gramów (artykuł 10 głównej konwencji), a w Toskanie na 15 denarów ( $14\frac{5}{6}$  denarów, co odpowiada wadze  $17\frac{1}{2}$  gramów).

##### Artykuł 5.

Taksa.

Co się tycze taks w Toskanie od listów i próbek towarowych rozporządza się, iż taksy 3, 6 i 9 krajcarowe ustanowione w artykule 10. głównej konwencji, które podług taryfy odpowiadają kwocie w soldach, a to względnie  $3=1\frac{2}{7}$ ,  $6=2\frac{4}{7}$  i  $9=3\frac{6}{7}$ , uważane będą za równe 2, 4 i 6 kracyom.

##### Artykuł 6.

Przedmioty drukowa.

Dla przedmiotów drukowych peryodycznych lub nieperyodycznych, pod obowiązaniem krzyżowem rozesłanych, ma moc postanowienie artykułu 13. głównej konwencji, co się tycze tego, że Toskana za każde 15 denarów pobierać ma 1 soldo.

##### Artykuł 7.

Frankowanie przez przyklepanie mark frankowych.

Opłacenie portoryum, które na mocy artykułu 12. konwencji głównej w regule z góry skutecznionem bywa, dzieje się przez użycie stęplów, frankowanie udowadniających i zwyczajnie markami frankowemi nazwanych.

Marki takowe przedawają obustronne zakłady pocztowe o cenach następujących:

Dla przedmiotów drukowych i t. d.

Po jednym soldo (czyli jednemu krajcarowi), po dwa soldo (czyli dwa krajcary).

Dla korespondencyi listowej:

Po dwie kracye (czyli trzy krajcary), po cztery kracye (czyli sześć krajcarów, po sześć kracyi (czyli dziewięć krajcarów).

Dienst erspriesslicher erscheinen sollte, in das Einvernehmen zu setzen. Was die Postverbindungen und das hierauf Bezug Nehmende anbelangt, so bleiben die früher getroffenen Uebeeinkommen, so lange nicht neue getroffen werden, in voller Kraft.

#### A. Oesterreichisch-toscanische Correspondenzen.

##### Artikel 3.

###### *Tarif für die Taxirung derselben.*

Die Gebühren, welche gegenwärtig für die Briefpostsendungen von und nach den österreichischen und toscanischen Staaten eingehoben werden, sind aufgehoben, und es tritt statt derselben der gemeinschaftliche im Hauptvertrage festgesetzte Tarif mit folgender Modification in Anwendung.

##### Artikel 4.

###### *Einfacher Brief. Gewicht desselben.*

Das Gewicht eines einfachen Briefes wird in Oesterreich auf Ein Wiener Loth, gleich  $17\frac{1}{2}$  Grammen (Artikel 10 des Hauptvertrages) und in Toscana auf 15 Denari ( $14\frac{3}{4}$  Denari gleich  $17\frac{1}{2}$  Grammen) festgesetzt.

##### Artikel 5.

###### *Taxe.*

Bezüglich der Einhebung der Taxen in Toscana für Briefe und Waarenmuster wird bestimmt, dass die im Artikel 10 des Hauptvertrages festgesetzten 3, 6 und 9 Kreuzer, welche nach dem Tarife einem Betrage von bezüglich  $3 = 1\frac{2}{7}$ ,  $6 = 2\frac{1}{7}$  und  $9 = 3\frac{6}{7}$  Soldi entsprechen gleichgehalten seien 2, 4 und 6 Crazien.

##### Artikel 6.

###### *Drucksachen.*

Für periodische oder nicht periodische Drucksachen, die unter Kreuzband versendet werden, gilt die Bestimmung des Artikels 13 des Hauptvertrages in der Auffassung, dass Toscana für je 15 Denari einen Soldo einzuheben hat.

##### Artikel 7.

###### *Frankirung mittelst Anwendung der Francomarken*

Die Bezahlung des Porto, welches zufolge des Artikels 11 des Hauptvertrages im Grundsätze vorausbezahlt werden muss, hat mittelst Anwendung von Stämpeln, welche die Frankirung darthun und gewöhnlich Francomarken genannt werden, zu geschehen.

Derlei Marken werden von den beiderseitigen Postanstalten zu folgenden Werthbeträgen verkauft werden:

###### *Für Drucksachen etc.*

Zu einem Soldo (oder Einem Kreuzer), zu zwei Soldi (oder zwei Kreuzer).

###### *Für Briefsendungen:*

Zu zwei Crazien (oder drei Kreuzer), zu vier Crazien (oder sechs Kreuzer), zu sechs Crazien (oder neun Kreuzer).

## Artykuł 8.

Podawca listów, przedmiotów drukowych i wzorów towarowych ma na stronie adresy na górnym jej brzegu w środku jedną lub tyle mark frankowych trwale przyklepić, odwilżywszy lipką masę, która namazana jest odwrótna strona marki, ile potrzeba, aby ogólną ich wartością odpowiedzieć należyłości frankowej podług odległości i wagi wypadającej.

Należytość rekomendacyjną i onę od retour-recepisu (artykuł 14. głównej konwencji) opłaci podawca przez przyklepienie marki frankowej o czterech kracyach lub sześciu krajcarach na tej stronie listu, gdzie się pieczęć znajduje.

## Artykuł 9.

## Sposób podania.

Wspomniane przesyłki poczty listowej wrzucone będą do przeznaczonych ku temu przy urzędach pocztowych skrzynek na listy; owe zaś, które kto rekomendowane z recepisem powrotnym lub bez takowego, przesłać chce, należącemi już markami frankowemi opatrzone, urzędnikom pocztowym mają być wręczone.

## Artykuł 10.

Przybicie taryfy poczty listowej i spisu miejsc.

Dla obliczenia listowego portoryum przybiją administracye pocztowe obu państw dla wglądnięcia publicznego taryfę wraz z dotyczącemi postanowieniami, tudzież spisy miejsc, nie nad 20 mil niemieckich oddalonych.

Przy ważniejszych urzędach pocztowych znajdować się będą zapasem tak taryfa, jak spisy te, drukowane, dla publiczności na sprzedaż.

## Artykuł 11.

Wyjątkowe przyklepienie mark przez słuźbujących przy poczcie.

W przypadkach wątpliwych przystoi stronom prawo, zapytać się urzędników pocztowych o należytą taksę, którzy w takowym razie przyklepić mają potrzebne marki frankowe, za które im wartość w gotówce zapłacić należy.

## Artykuł 12.

Zniszenie portoryum tranzytowego.

Tak rząd austriacki, jak tokański obowiązują się wzajemnie, iż nie będą obciążały korespondencye, o których tu mowa, żadną należytością tranzytową, któraby może żadaną być mogła przez pośrednie państwa włoskie, przechodu pozwalające, tak iż te korespondencye na wszelki sposób podlegać będą tylko wspólnej taksie portoryjnej.

## B. Korespondencye tokańsko-niemieckie.

## Artykuł 13.

Pod korespondencyami tokańsko-niemieckimi rozumieć się mają te korespondencye które miejsce mają wzajemnie między Toskaną a onemi państwami związkowemi, które do związku pocztowego niemiecko-austriackiego już przystąpiły, i względem których Austria rządowi tokańskiemu w artykule 25. głównej konwencji wszystkie te korzyści zabezpiecza, które na mocy niemiecko-austriackiego traktatu pocztowego własnym jej korespondencyom przysługują.



## Artikel 8.

Der Aufgeber von Briefen, Drucksorten und Waarenmustern hat auf der Adressseite am oberen Rande eine oder so viele Francomarken mittelst Benetzung des auf der Rückseite der Marke aufgetragenen Klebestoffes haltbar zu befestigen, als nöthig sind, um durch ihren Gesamtwertth die nach Entfernung und Gewicht entfallende Francogebühr darzustellen.

Die Recommandationsgebühr und jene für das Retour-Recepisse (Artikel 14 des Hauptvertrages) ist mittelst einer Frankomarkte von vier Crazien oder sechs Kreuzern und zwar durch Aufklebung derselben auf der Siegelseite des Briefes zu entrichten.

## Artikel 9.

## Art der Aufgabe.

Die erwähnten Briefpostsendungen sind in die bei den Postämtern dazu bestimmten Briefkästen einzulegen; jene hingegen, die recommandirt mit oder ohne Retour-Recepisse versendet werden wollen, sind schon mit den gebührenden Francomarken versehen den Postbeamten einzuhändigen.

## Artikel 10.

## Affigirung des Briefposttarifes und des Ortsverzeichnisses.

Zur Berechnung des Briefporto werden die Postverwaltungen beider Staaten den Tarif mit den darauf bezüglichen Bestimmungen und die Verzeichnisse jener Orte, die von einander nicht weiter als 20 deutsche Meilen entfernt sind, zur Einsicht des Publikums affigiren.

Bei den bedeutenderen Postämtern werden diese Behelfe gedruckt zum Verkaufe an das Publikum vorrätzig seyn.

## Artikel 11.

## Ausnahmsweises Aufkleben der Marken durch die Postbediensteten.

Für zweifelhafte Fälle steht den Parteien das Recht zu, die Postbeamten um die richtige Taxe zu befragen, und diese haben in einem solchen Falle die erforderlichen Francomarken, für welche ihnen der Werth im Baren zu bezahlen ist, aufzukleben.

## Artikel 12.

## Aufhebung des Transitportos.

Sowohl die österreichische als die toscanische Regierung verpflichtet sich, die in Rede stehenden Correspondenzen mit keiner Transitgebühr zu belasten, welche für dieselbe etwa von den zwischentliegenden den Durchzug gewährenden italienischen Staaten in Anspruch genommen werden könnte, so dass diese Correspondenzen in jedem Falle nur der gemeinschaftlichen Portotaxe unterliegen werden.

## B. Toscanisch-deutsche Correspondenzen.

## Artikel 13.

Unter den toscanisch-deutschen Correspondenzen werden jene verstanden, die zwischen Toscana und dem zum deutsch-österreichischen Postvereine schon beigetretenen Bundesstaaten gewechselt werden, und bezüglich deren im Artikel 25 des Hauptvertrages Oesterreich der toscanischen Regierung alle jene Vortheile zusichert, welche Kraft des deutsch-österreichischen Postvertrages seinen eigenen Correspondenzen zukommen.

## Artykuł 14.

Niemieckie już obecnie do związku pocztowego należące państwa.

Niemieckie państwa, które już obecnie przystąpiły do związku pocztowego niemiecko-austriackiego, są, oprócz cesarstwa austriackiego w całej swej objętości, królestwa: Prusy, Bawarya, Saksonia, wielkie-księstwo Meklenburg Strelitz i księstwa Schleszwig-Holsztyn.

## Artykuł 15.

Przystąpienie innych państw.

W miarę, jak inne jakie nowe państwo do tego związku przystąpi, Austria o tem bezzwłocznie Toskanę zawiadomi, a oba państwa natychmiast zgodnie ustanowią czas i owe potrzebne postanowienia, ażeby z korespondencjami, z nowo przystąpionego państwa pochodzącymi, lub do tegoż wystosowanymi, podobnie postępowano, jak z korespondencjami państw wyżej wymienionych.

## Artykuł 16.

Toskańskie portoryum od pojedynczego listu toskańsko-niemieckiego.

Co się tycze tej korespondencji stosownie do artykułu 26 głównej konwencji ustanawia się, że Toskana tak, przy oddaniu jak też przy podaniu pobierać ma prawo na własny rachunek osobuą takse o czterech kracyach (6 krajcarach) od każdego pojedynczego listu, która to taksa, należeć się będzie Toskanie od austriackiej administracyi co do korespondencyi, która przychodzi frankowana, a odchodzi nie frankowana. Także i przy korespondencyach tego rodzaju ustanawia się waga listu pojedynczego na 15 denarów.

## Artykuł 17.

Taksa ogólna.

Ogólna taksa od pojedynczego listu między Toskaną a państwami związku pocztowego niemiecko-austriackiego, wynosi podług artykułu 25. konwencji głównej i podług artykułu 16. niniejszej konwencji, jak następuje:

toskańskiego	portoryum 4 kracye (6 krajcarów)
niemiecko-austriackie	„ 6 kracyi (9 „ )
razem . . .	10 kracyj.

## Artykuł 18.

Taryfa progresyi wagi i taksy od każdego rodzaju tych korespondencyj.

Taryfa tak co do zwyczajnych lub rekomendowanych, jako też co do przesefek pod obwiązaniem i próbek towarowych, postępuje równie tak, jak korespondencya austriacko-toskańska.

## Artykuł 19.

Szwajcarskie portoryum tranzytowe

Jeżeliby część toskańsko-niemieckiej korespondencyi przez szwajcarskie terytorium przechodzić miało, ma się do należytości portoryjnych, w artykule 17. ustanowionych, doliczyć jeszcze należytość tranzytowa, Szwajcaryi opłacić się mająca, którą to ostatnią także albo podawca albo adresat opłacić może.

Oprócz tych należytości nie będzie się żądać od korespondentów żadnej innej.

## Artikel 14.

*Deutsche, schon derzeit zum Postvereine gehörige Staaten.*

Die dem deutsch-österreichischen Postvereine schon derzeit beigetretenen deutschen Staaten sind, ausser den Kaiserthume Oesterreich in seinem ganzen Umfange, die Königreiche Preussen, Baiern, Sachsen, das Grossherzogthum Meklenburg-Strelitz und die Herzogthümer Schleswig-Holstein.

## Artikel 15.

*Beitritt anderer Staaten.*

Nach Massgabe als ein anderer Staat diesem Vereine beitrith, wird Oesterreich hiervon unverzüglich Toscana verständigen, und beide werden sogleich einverständlich den Zeitpunkt und die erforderlichen Bestimmungen festsetzen, damit die Correspondenzen von und nach dem neu beigetretenen Staate, wie jene der oben erwähnten Staaten, behandelt werden.

## Artikel 16.

*Toscanisches Porto für den einfachen toscanisch-deutschen Brief.*

Bezüglich dieser Correspondenz wird in Gemässheit des Artikels 26 des Hauptvertrages festgesetzt, dass Toscana sowohl bei der Abgabe als auch bei der Aufgabe eine besondere Taxe von vier Crazien (6 Kreuzer) für jeden einfachen Brief für seine Rechnung einzuheden berechtigt ist, und es wird ihm diese Taxe von der österreichischen Verwaltung bezüglich der frankirt eintlangenden und nicht frankirt abgehenden Correspondenz gutgeschrieben werden. Auch für die Correspondenzen dieser Gattung ist das Gewicht eines einfachen Briefes auf 15 Denari festgesetzt.

## Artikel 17.

*Gesammttaxe.*

Die Gesammttaxe für einen einfachen Brief zwischen Toscana und den Staaten des deutsch-österreichischen Postvereines ergibt sich nach Artikel 25 des Hauptvertrages und nach Artikel 16 des gegenwärtigen Vertrages mit folgenden:

an toscanischem	Porto	4 Crazien	(6 Kreuzer)
an deutsch-österreichischem	„	6 „	(9 „ )
zusammen . . . . 10 Crazien.			

## Artikel 18.

*Tarif der Gewichts- und Tax-Progression für jede Gattung dieser Correspondenzen.*

Der Tarif sowohl bezüglich der gewöhnlichen oder recommandirten als auch der Kreuzbandsendungen und Waarenmuster steigt eben so wie jener für die österreichisch-toscanische Correspondenz.

## Artikel 19.

*Schweizerisches Transitporto.*

Wenn ein Theil der toscanisch-deutschen Correspondenz schweizerisches Gebiet durchziehen sollte, so hat zu den im Artikel 17 festgesetzten Portogebühren noch die an die Schweiz zu zahlende Transitgebühr hinzuzukommen, welche letztere ebenfalls von dem Aufgeber oder dem Adressaten bezahlt werden kann.

Ausser diesen Gebühren wird dem Correspondenten keine andere abgefordert.

## Artykuł 20.

Opłacenie tych należności w gotówce.

Austria przyrzeka, o ile tylko od niej zawisło ku temu działać, ażeby także i należności, wypadające od korespondencyi tokańsko-niemieckiej przez przyklepanie mark frankowych uiszczane być mogły. Zanim to nastąpi, też opłatek w gotówce uiszczają należy.

## C. Korespondencya z innemi poza Austryą leżącemi państwami.

## Artykuł 21.

Co się tycze korespondencyi do lub z tych państw związkowych, które jeszcze nie przystąpiły do niemiecko-austriackiego związku pocztowego, tudzież korespondencyi innych państw zagranicznych, których przesłanie przez austriackie zakłady pocztowe bywa uskutecznione, pozostają w swej mocy postanowienia, traktatu addycjonalnego zawartego na dniu 8. Kwietnia między Austryą a Toskaną, dopóki nie zostaną wydane inne jakie nowe rozporządzenia.

## Artykuł 22.

W skutek zmian, zaszłych od onego czasu, najszczególniej co się tycze instradowania korespondencyi, można owe siedem kategorii, na które wtedy korespondencye podzielić za słosowne uznano, ograniczyć na trzy, i przeto też takowe ograniczają się na następujące :

- I. Od każdych 30 gramów korespondencyi, morzem do Tryestu przesłanej. tudzież, od każdych 30 gramów korespondencyi z Szwajcaryi nadchodzącej po lirze 1, cent. —
- II. Od każdych 30 gramów korespondencyi niemieckich państw związkowych, które jeszcze nie przystąpiły do niemiecko-austriackiego związku pocztowego (na drodze przez Szwajcaryą i Bawaryą), tudzież korespondencyi Danyi, Szwecyi i innych państw cudzych po . . . . . lirach 2, cent 8
- III. Od każdych 30 gramów korespondencyi królestwa Polskiego, Rossyi, Turcyi i księstw Dunajskich po . . . , lirach 3, cent 90

Od żurnalów i przedmiotów drukowych pod obwiązaniem, z wyż rzeczonych krajów z przeznaczeniem dla Toskany nadesłanych, płaci się po 5 austriackich cen-tezymów od każdego arkusza drukiem a od wzorów i próbek towarowych trzecią część tej ilości, która wypada od listów dotyczących wedle stosunku ich wagi.

## Artykuł 23.

Odnowienie konwencyi między Austryą a państwami wyż namięnionemi.

Toskańskiemu rządowi waruje się prawo używania tych samych korzyści od jego korespondencyi z państwami wspomnianemi, jakie mu podają traktaty istniejące między Austryą a temi państwami mianowicie, prawo korzystania z wolności frankowania, skoro Austria, gdy ustaną lub zniesione zostaną dotychczasowe traktaty, będzie mogła zawrzeć nowe na zasadach, więcej zgodnych z onemi, które służą za podstawę konwencyi dla związku pocztowego, austriacko-włoskiego i niemiecko-austriackiego.

## Artikel 20.

*Barzahlung dieser Gebühren.*

Oesterreich verspricht, so viel an ihm liegt, dahin zu wirken, dass auch die Zahlung der für die toscanisch-deutsche Correspondenz entfallenden Gebühren mittelst Anwendung von Francomarken stattfinden könne. Bis dahin hat diese Bezahlung im Baren zu geschehen.

## C. Correspondenz mit den andern über Oesterreich hinaus gelegenen Staaten.

## Artikel 21.

Was die Correspondenzen von und nach den, dem deutsch-österreichischen Postvereine noch nicht beigetretenen Bundesstaaten und jene anderer auswärtiger Staaten betrifft, deren Vermittlung durch österreichische Postanstalten stattfindet, bleiben bis auf Weiteres die Bestimmungen des zwischen Oesterreich und Toscana abgeschlossenen Additional-Vertrages vom 8. April 1839 aufrecht.

## Artikel 22.

In Folge der seit jener Zeit insbesondere bezüglich der Instradirung der Correspondenzen eingetretenen Aenderungen können die sieben Categorien, in die man sie damals einzutheilen für angemessen befunden hatte, auf drei beschränkt werden, und werden hiermit beschränkt, und zwar auf folgende:

- I. Für je 30 Gramme der Correspondenz, die zur See in Triest einlangt, und für je 30 Gramme derselben, die aus der Schweiz kommt . . . . . Lire 1, cent. —
- II. Für je 30 Gramme der Correspondenzen der dem deutsch-österreichischen Postvereine noch nicht beigetretenen deutschen Bundesstaaten (auf dem Wege durch die Schweiz und durch Baiern), dann jener Dänemarks, Schwedens und anderer fremden Staaten . . . . . Lire 2, cent. 8
- III. Für je 30 Gramme der Correspondenz Polens, Russlands, der Türkei und der Donaufürstenthümer . . . . . Lire 3, cent. 90

Für Journale und Drucksachen unter Kreuzband, die aus den genannten Ländern mit der Bestimmung für Toscana einlangen, sind 5 österreichische Centesimi für jeden Druckbogen und für Muster und Waarenproben ein Drittel jenes Betrages zu bezahlen, der für die bezüglichen Briefe nach Verhältniss ihres Gewichtes entfällt.

## Artikel 23.

*Erneuerung der Convention zwischen Oesterreich und den vorgenannten Staaten.*

Der toscanischen Regierung wird das Recht zugesichert, für ihre Correspondenzen mit den erwähnten Staaten jene Vortheile zu geniessen, welche die zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und diesen Staaten bestehenden Verträge ihr darbieten, insbesondere den Vortheil der Frankirungsfreiheit, sobald nach Aufhören oder Auflösung der dermaligen Verträge Oesterreich auf Grundlagen, welche mit denen des österreichisch-italienischen und deutsch-österreichischen Postvereines mehr im Einklange sind, neue Verträge abgeschlossen haben wird.

## Artykuł 24.

## Gazety.

Ustęp 5. głównej konwencji, zawierający artykuły 30. aż włącznie do 40, i dotyczący szczególnie spraw gazelowych, nie ma obecnie zastosowania między Toskaną a Austryją, a pisma peryodyczne wszelkiego rodzaju podlegają postanowieniom, dla przesefek pod obowiązaniem (artyk. 6.) ogólnie wskazanym.

Toskana atoliż zastrzega sobie prawo, postanowienia te wprowadzić w życie, skoro je uzna za stosowne i okolicznościom odpowiednie, uczyniwszy o tem, dwa miesiące wprzód, oznajmienie rządowi austriackiemu.

## Artykuł 25.

## Karte korespondencyjne.

Przy kartowaniu wszystkich korespondencyj służyć będą obustronnem zakładowi pocztowym karty korespondencyjne podług wzorów przepisanych. Należytości, wypadające od korespondencyi austriacko-toskańskiej i toskańsko-niemieckiej, muszą także na każdym liście zanotowane, a co się tycze należytości od korespondencyi toskańsko-niemieckiej, składających się z należytości toskańskiej i niemieckiej (bez uszczerbku, co do innych) każda osobno będzie notowana, i równie też należytości te osobno do kart korespondencyjnych będą notowane.

## Artykuł 26.

## Waluta monetowa.

Od korespondencyi z Toskany do Austrii liczy się należytość w kracyach, których dwanaście czyni jedną lirę toskańską; korespondencye zaś z Austrii do Toskany mające być przesefane w krajcarach będą taksowane; których dwadzieścia idzie na jedną lirę austriacką. Nie będą policzone specjalne owe dyfferencye w należytościach, portoryjnych, wypadających w skutek nie zupełnej równości co do wagi i waluty monetowej obu państw.

## Artykuł 27.

## Potrącenie i saldowanie

Kwoty, tak w austriackich jak toskańskich kartach korespondencyjnych znajdujące się, będą codziennie wciągane do własnego żurnalu podług przepisanego wzoru.

Austriackie urzędy zamykają z końcem każdego miesiąca swe żurnale i odsefają je do departamentu rachunkowego ministerstwa handlu (buhalteryi pocztowej nadwornej) we Wiedniu, który takowe co miesiąc udziela jeneralnej intendencyi poczt toskańskich do rozpoznania prawdziwości. Obustronna wypłata ma nastąpić albo we Wiedniu albo we Florencyi w monecie brzęczącej co kwartał, w przeciągu sześciu tygodni od tego dnia ieząc, na którym obie strony, po ukończonej rewizyi rachunków ostatniego miesiąca każdego ćwierćrocza, zgodziły się o summe dotyczącej wzajemnej należytości. Przy obliczeniu każde 100 austriackich lir równa się 103 lirom i 11 soldom.

## Artykuł 28.

## Urzędowa korespondencya między administracyami.

Naddyrekeya pocztowa królestwa Lombardzko-Weneckiego i jeneralna-nadintendencya poczt toskańskich wszystko piśmienie odbywa, co się tycze wzajemnej ich służby.

## Artikel 24.

## Z e i t u n g e n.

Der Abschnitt 5 des Hauptvertrages, welcher die Artikel 30 bis einschliessig 40 enthält, und die Besorgung des Zeitungswesens insbesondere behandelt, findet derzeit zwischen Toscana und Oesterreich keine Anwendung, und es unterliegen die periodischen Schriften jeder Art jenen Bestimmungen, welche für Kreuzbandsendungen (Artikel 6) überhaupt festgesetzt sind.

Toscana behält sich jedoch das Recht vor, diese Bestimmungen, sobald es den Umständen angemessen seyn wird, ins Leben treten zu lassen, nachdem sie zwei Monate früher der österreichischen Regierung hiervon die Anzeige gemacht haben wird.

## Artikel 25.

## Correspondenz-Karten.

Bei der Kartirung sämmtlicher Correspondenzen werden sich die beiderseitigen Postanstalten der Correspondenz-Karten nach den vorgeschriebenen Mustern bedienen. Die Gebühren welche für die österreichisch-toscanische und toscanisch-deutsche Correspondenz entfallen, sind auch auf jedem Briefe anzusetzen, und rücksichtlich der Gebühren für die toscanisch-deutschen Correspondenzen, welche aus einer toscanischen und deutschen Gebühr (unbeschadet allfälliger anderer) bestehen, ist jede abgesondert anzusetzen, wie denn auch diese Gebühren abgesondert in den Correspondenz-Karten einzutragen sind.

## Artikel 26.

## Münz-Währung.

Für die aus Toscana nach Oesterreich abgehende Correspondenz werden die Gebühren in Crazien angerechnet, von denen zwölf eine toscanische Lira ausmachen; die aus Oesterreich nach Toscana zu versendenden werden in Kreuzern taxirt, von denen zwanzig auf eine österreichische Lira gehen. Besondere Differenzen in der Portogebühr in Folge der nicht völligen Gleichheit des Gewichtes und der Münz-Währung der beiden Staaten werden nicht in Anrechnung gebracht.

## Artikel 27.

## Abrechnung und Saldirung.

Die in den österreichischen sowohl als toscanischen Correspondenz-Karten erscheinenden Beträge werden täglich in ein eigenes Journal nach dem vorgeschriebenem Muster eingetragen.

Die österreichischen Postämter haben mit Ende eines jeden Monates ihre Journale abzuschliessen, und an das Rechnungs-Departement des Handelsministeriums (Post-Hofbuchhaltung) in Wien einzusenden, welches dieselben monatlich der General-Intendanz der toscanischen Posten zur Prüfung mittheilt. Die beiderseitige Ausgleichung hat in Wien oder in Florenz in klingender Münze vierteljährig innerhalb sechs Wochen von dem Tage an zu geschehen, an welchem beide Theile nach beendigter Revision der Rechnungen des letzten Monates eines Vierteljahres über den Betrag des betreffenden Guthabens und der Schuldigkeit übereingekommen sind. Bei der Abrechnung sind 100 österr. Lire, 103 toscan. Liren und 11 Soldi gleich zu halten.

## Artikel 28.

## Aemtliche Correspondenz zwischen den Verwaltungen.

Die Oberpost-Direction des lomb.-venet. Königreiches und die General-Oberintendanz der toscanischen Posten haben über Alles, was auf den wechselseitigen Dienst Bezug hat, schriftlich zu verkehren.

Przedmioty, względem których nie ułożono się ze strony władz rzeczonych, będą drogą dyplomatyczną między oboma rządami załatwione.

#### Artykuł 29.

Kierujące władze pocztowe państw kontraktujących, przyjmują wzajemne zażalenia, wytoczone z powodu nieprawego postępowania urzędów pocztowych i urzędników pocztowych, i oddadzą należyta sprawiedliwość, wysłuchawszy powody usprawiedliwienia, strony obwinionej.

#### Artykuł 30.

Ugodzenie się względem zmian w pocztowej służbie wykonującej.

Obustronnym administracyom pocztowym pozostawia się do woli, zaprowadzić zmiany w wykonaniu służby pocztowej, o ile się porozumiały względem stósowności takowych, mianowicie co się tycze pomnożenia lub pomniejszenia pakietów pocztowych, ich instradowania i t. p.

### Poczty wozowe.

#### Artykuł 31.

Ogólne zasady dla spólnego uregulowania poczt wozowych.

Aby terażniejszy instytut kuryerów między Austryą a Toskaną publicznemu obrotowi uczynić przystępniejszym i oraz dla kas pocztowych korzystniejszym, oba kontraktujące rządy, pełne otuchy, że także i rząd papieżki i modeński do tego celu przyłożą się, oświadczają się gotowemi, w jak najkrótszym czasie uregulować za pomocą osobnej konwencji wyż wspomniane jazdy, wedle zasad następujących:

#### §. 1.

Należytości poczty wozowej od pasażerów i od przewyżki wagi bezpłatnej, ustanowione zostaną podług taryfy, spólnie ułożyc się mającej, i będą pobierane na rzecz dotyczących kas pocztowych.

#### §. 2.

Administracya pocztowa każdego owych czterech państw kontraktujących, przejmuje z reguły wszelkie koszta przesłania aż do pierwszej stacyi granicznej kraju sesiedniego.

#### §. 3.

Każda administracya pocztowa pobiera wszystkie należytości poczty wozowej (§. 1.) co do tej części drogi, dla której ponosić winna koszta przeprawy (§. 2.).

#### §. 4.

W razie, gdyby używano i wozów i konduktorów administracyi pocztowej jednego państwa na terytoryach państw drugich, zabezpiecza się pierwszemu wynagrodzenie oznaczyć się mające.

Konduktorowie mają być odpowiedzialnymi za przesłanki, do transportowania im poruczone.

#### §. 5.

Każdemu państwu zabezpiecza się ze strony drugiego przy przeprawie pocztami wozowymi, uwolnienie od drogowego, od myta i t. p., niemniej też inne korzyści, przysługujące własnym kuryerom na własnym terytoryum.



Gegenstände, bezüglich deren ein Uebereinkommen der erwähnten Behörden nicht zu Stande kommt, sind im diplomatischen Wege zwischen beiden Regierungen auszutragen.

#### Artikel 29.

Die leitenden Postbehörden der vertragschliessenden Staaten werden die Beschwerden, die über unrichtige Vorgänge der Postämter und Postbeamten erhoben werden sollten, entgegennehmen, und denselben nach Anhörung der Rechtfertigungs-Gründe des angeschuldigten Theiles, gebührend Recht widerfahren lassen.

#### Artikel 30.

Vereinbarung über Abänderungen im ausübenden Postdienste.

Den beiderseitigen Post-Verwaltungen steht frei, Abänderungen in der Ausübung des Postdienstes, in so ferne sie über deren Zweckmässigkeit einverstanden sind, einzuführen, insbesondere bezüglich der Vermehrung oder Verminderung der Packetschlüsse, deren Instruktion u. dgl.

### F a h r p o s t e n .

#### Artikel 31.

Allgemeine Grundsätze für die gemeinschaftliche Regelung der Fahrposten.

Um das gegenwärtige Institut der Courier-Fahrten zwischen Oesterreich und Toscana dem öffentlichen Verkehre zugänglicher und für die Postcassen einträglicher zu machen, erklären sich die beiden vertragschliessenden Regierungen im festen Vertrauen, dass auch die päpstliche und modenesishe Regierung zu demselben Zwecke die Hand bieten werden, bereit, in kürzester Zeit obige Fahrten mittelst eines besonderen Vertrages nach folgenden Grundsätzen zu regeln.

#### §. 1.

Die Fahrpost-, Passagier- und Ueberfracht-Gebühren werden nach einem gemeinschaftlich zu verabredenden Tarife festgesetzt und zu Gunsten der betreffenden Postcassen eingehoben werden.

#### §. 2.

Die Postverwaltung eines jeden der vier vertragschliessenden Staaten übernimmt in der Regel die sämtlichen Beförderungskosten bis zur ersten Gränzstation des benachbarten Landes.

#### §. 3.

Jede Postverwaltung bezieht die sämtlichen Fahrpostgebühren (§. 1) rücksichtlich derjenigen Strecke, für welche sie die Beförderungskosten zu tragen hat (§. 20).

#### §. 4.

Für den Fall als die Wagen und Conducteure der Postverwaltung eines Staates auf dem Gebiete der anderen Staaten benützt würden, wird dem ersteren eine zu bestimmende Entschädigung zugesichert.

Die Conducteure haben für die ihnen zum Transporte anvertrauten Sendungen zu haften.

#### §. 5.

Jedem Staate wird von Seite der anderen Staaten bei der Beförderung der Fahrposten die Befreiung von Strassengeldern, Wegmauthgebühren u. dgl. so wie jede andere Begünstigung zugesichert, welche den eigenen Courieren auf dem Gebiete derselben zusteht.

## §. 6.

Wolno podawcom, opłacać należności od przedmiotów poczty wozowej, przesłać się mających, do którego z państw kontraktujących, albo przy podaniu albo przekazać opłacenie onychże adresatom.

## Artykuł 32.

Chcąc uregulować służbę poczty wozowej na rachunek rządów interesowanych, wszakże bez uszczerbku wolnej konkurencji, istniejącej także i dla przemysłu transportowego w Wielkiem-Księstwie, oświadcza rząd tokański, iż tenże, jeżeli do skutku przyjdzie konwencya specjalna, w powyższym artykule wspomniana, zastrzedz sobie musi jeden rok od dnia zawarcia tej konwencji, aby, o ile tylko od niego zawisło, przygotować jej przeprowadzenie i toż uskutecznić.

## Artykuł 33.

Specyalne konwencye z innemi państwami włoskiemi.

Owe specyalne konwencye, które rząd austriacki i tokański zawrzeć będzie miał z innemi państwami włoskiemi w celu wykonania głównej konwencji, muszą wzajemnie, zanim zostaną zawarte, być zakomunikowane, ażeby co do tych punktów, które najszczególniej obu dotyczą rządów, ugoda mogła być zawartą.

## Artykuł 34.

Początek i trwanie konwencji.

Niniejsza konwencya nabywa mocy jednocześnie z główną konwencyą względem związku pocztowego austriacko-włoskiego, i trwa przez ten sam przeciąg czasu, co i ostatnia.

## Artykuł 35.

Wymiana ratyfikacyj nastąpi we Florencji w przeciągu dni trzydziestu, albo jeżeli to być może, nawet i pierwiej.

W dowód czego została niniejsza konwencya w dwóch równobrzmiących egzemplarzach wygotowana i przez wyż namienionych pełnomocników pod wyciśnięciem ich pieczęci podpisana.

Dano we Florencji dnia 5. Listopada roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego.

**Ch. Hügel** m. p.

(L. S.)

**Duca di Casigliano** m. p.

(L. S.)

## §. 6.

Es wird den Aufgebern freigestellt, die Gebühren für Fahrpoststücke, welche nach einem der vertragschliessenden Staaten zu versenden kommen, entweder bei der Aufgabe zu entrichten oder solche dem Adressaten zur Bezahlung zuzuweisen.

## Artikel 32.

Um den Fahrpostdienst auf Rechnung der beteiligten Regierungen, jedoch ohne Beeinträchtigung der freien Concurrenz, welche auch für die Industrie des Transportwesens im Grossherzogthume besteht, zu regeln, erklärt die toscanische Regierung, dass, wenn der Abschluss des im vorstehenden Artikel erwähnten Specialvertrages stattfindet, sie sich Ein Jahr, vom Tage des Abschlusses dieses Vertrages an, vorbehält, damit sie dessen Ausführung, so viel an ihr liegt, vorbereiten und bewerkstelligen könne.

## Artikel 33.

*Besondere Verträge mit anderen italienischen Staaten.*

Die besonderen Verträge, welche die österreichische und toscanische Regierung mit den anderen italienischen Staaten in Vollziehung des Hauptvertrages abzuschliessen in die Lage kommen, sollen vor ihrem Abschlusse wechselseitig mitgetheilt werden, damit bezüglich jener Punkte, welche die beiden Regierungen insbesondere betreffen, ein Uebereinkommen getroffen werden könne.

## Artikel 34.

*Anfangstermin und Dauer des Vertrages.*

Gegenwärtiger Vertrag tritt gleichzeitig mit dem Hauptvertrage über den österreichisch-italienischen Postverein und bleibt für dieselbe Zeit in Kraft.

## Artikel 35.

Die Auswechslung der Ratificationen wird in Florenz innerhalb dreissig Tagen oder, wenn thunlich, noch früher stattfinden.

Zur Urkunde dessen ist der gegenwärtige Vertrag in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt und von den obengenannten Bevollmächtigten unter Beidrückung ihrer Siegel unterfertigt worden.

So geschehen, Florenz den 5. November Eintausend achthundert fünfzig.

**Ch. Hügel** m. p.

(L. S.)

**Duca di Casigliano** m. p.

(L. S.)

**M**y, powziąwszy wiadomość o artykułach niniejszej konwencyi specjalnej i pod ścisłą rozważę je wzięwszy, uchwalamy wszystkie i każdy z osobna i zatwierdzamy takowe, a oraz słowem Naszem cesarsko-królewskim przyrzekamy, iż wszystkie szczegóły w nich zawarte, wiernie i ściśle wykonywać polecimy, ani tego nie dopuścimy, aby od nich pod jakimkolwiekbądź względem ze strony Naszych odstępowano. W dowód czego artykuły niniejszego traktatu własnoręcznie podpisujemy i takowe wyciśnięciem pieczęci Naszej zatwierdzić rozkazujemy.

Dano we Wiedniu dnia 30. miesiąca Listopada, w roku 1850, Naszego panowania drugim.

**FRANCISZEK JÓZEF.**



**Schwarzenberg.**

54.

**Rozrządzenie ministerstwa handlu z dnia 14. Lutego 1851, mocą którego obwieszcza się przedłużenie terminu do wykonania konwencyi pocztowej, zawartej między Austryą i Toskaną na dniu 5. Listopada 1850.**

Na wezwanie rządu Wielkiego-Księstwa Toskańskiego wydaje się rozporządzenie, iż zawarta z Toskaną na dniu 5. Listopada 1850. konwencya pocztowa, nie 5. Marca, lecz dopiero 1. Kwietnia 1851. wejdzie w wykonanie.

**Bruck** m. p.

**N**os, visis et perpensis conventionis hujus specialis articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro muniri jussimus.

Dabantur Viennae die 30. mensis Novembris 1850, Regnorum Nostrorum secundo.

**FRANCISCUS JOSEPHUS.**



**SCHWARZENBERG.**

54.

*Erlass des Handelsministeriums vom 14. Februar 1851,*

*womit die Verlängerung des Termines für den Vollzug der österreichisch-toscanischen Post-Convention vom 5. November 1850 kundgemacht wird.*

*Auf Ansuchen der grossherzoglich-toscanischen Regierung findet man sich zu der Anordnung bestimmt, dass die mit Toscana abgeschlossene Post-Convention vom 5. November 1850 nicht am 5. März, sondern erst am 1. April 1851 in Vollzug gesetzt werde.*

**Bruck** m. p.

Handwritten text at the top of the page, appearing to be a list or index of items.

THEATRE'S JOSEPHINE



RECHENUNGEN

Handwritten text at the bottom of the page, likely a continuation of the list or index.